

**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO DEL PERÚ**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN**



LA IDEOLOGÍA DEL AFROPERUANO EN LA NOVELA  
“CANTO DE SIRENA” DE GREGORIO MARTÍNEZ

**TESIS**

**PRESENTADA**

**POR:**

PADILLA YARANGA, Jhony Adolfo

VELASCO CANCHO, Jhonatan Benito

PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL  
DE LICENCIADO EN EDUCACIÓN

ESCUELA ACADÉMICA PROFESIONAL DE FILOSOFÍA,  
CIENCIAS SOCIALES Y RELACIONES HUMANAS

**HUANCAYO - PERÚ**

**2024**



**ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO (A) EN EDUCACIÓN.**

Siendo las 12:00 horas del día viernes 20 de diciembre del año dos mil veinticuatro, en la Sala de Conferencia de la Facultad, se inició la **sustentación** de tesis, cuyo título es:

**"LA IDEOLOGÍA DEL AFROPERUANO EN LA NOVELA "CANTO DE SIRENA" DE GREGORIO MARTÍNEZ"** expuesto por los Bachilleres: **PADILLA YARANGA JHONY ADOLFO y VELASCO CANCHO JHONATAN BENITO**, de la Educación; Escuela Académica Profesional de Filosofía, Ciencias Sociales y Relaciones Humanas, siendo el asesor (a) Dr. Arturo A Concepcion Cucho, y siendo nombrados con Resolución N° 308-2024-OAA-DFE/UNCP los siguientes jurados:

- |  |                   |
|--|-------------------|
| 1. Dr. LUDENCINO AMADOR HUAMÁN HUAYTA  | <b>PRESIDENTE</b> |
| 2. Dr. OSCAR CENCIA CRISPIN            | VOCAL             |
| 3. Dr. LEONCIO TAPE JAVIER             | VOCAL             |
| 4. Mg. ARTURO ALFONSO CONCEPCIÓN CUCHO | VOCAL             |
| 5. Dr. AUGUSTO MATAMOROS DOROTE        | (ACCESITARIO)     |

Actuando como secretario Docente de la Facultad, se desarrolló el Acto de Sustentación, conforme a lo que estipula en el Reglamento General vigente de la Universidad Nacional del Centro del Perú. Una vez terminado los jurados pasan a deliberar en secreto y proceden a la calificación, obteniendo el siguiente resultado: Aprobado por unanimidad.

Leída y rubricada la presente acta, los miembros del Jurado dieron a conocer el resultado de la sustentación de tesis, siendo las 13:00 horas, de este modo dándose por concluida la sustentación.



Ludencino Amador Huamán Huayta  
**Presidente**

Oscar Cencia Crispin  
**Vocal**

Leoncio Tape Javier  
**Vocal**

Arturo A. Concepción Cucho  
**Vocal**



Bladimiro Antonio Soto Medrano  
**Secretario Docente**



UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO DEL PERÚ  
FACULTAD DE EDUCACIÓN

---

**INFORME N°08-2024-ACC-CP/LLyC-FE-UNCP**

Al: Dr. Ludencino Huamán Huayta  
**Decano de la Facultad de Educación de la UNCP.**  
Del: Mg. Arturo Alfonso Concepción Cucho.  
Asunto: **Informe de similitud de Turnitin**  
Fecha: Huancayo, 7 de noviembre del año 2024.

---

De mi mayor consideración:

Con sumo agrado me dirijo a usted para saludarlo cordialmente y al mismo tiempo para presentarle el informe de similitud procesado por el software turnitin para la tesis LA IDEOLOGÍA DEL AFROPÉRUANO EN LA NOVELA "CANTO DE SIRENA" DE GREGORIO MARTÍNEZ, presentada por PADILLA YARANGA, JHONY ADOLFO y VELASCO CANCHO, JHONATAN BENITO bachilleres de la Escuela Académica Profesional de Filosofía, Ciencias Sociales y Relaciones Humanas de la Facultad de Educación; **el reporte de Turnitin emite el índice de similitud del 8%**, valor que no supera el máximo permitido por el reglamento académico vigente.

Es todo cuanto informo a usted para los fines pertinentes.

Atentamente,

Arturo A. Concepción Cucho  
Docente Asesor  
DNI 20000337

---

# LA IDEOLOGÍA DEL AFROPERUANO EN LA NOVELA CANTO DE SIRENA DE GREGORIO MARTINEZ

---

## INFORME DE ORIGINALIDAD

---

8%

INDICE DE SIMILITUD

8%

FUENTES DE INTERNET

1%

PUBLICACIONES

%

TRABAJOS DEL ESTUDIANTE

---

## FUENTES PRIMARIAS

---

1

[repositorio.uncp.edu.pe](http://repositorio.uncp.edu.pe)

Fuente de Internet

2

[volum-i.uab.cat](http://volum-i.uab.cat)

Fuente de Internet

3

[es.wikipedia.org](http://es.wikipedia.org)

Fuente de Internet

4

[www.periodicoshumanas.uff.br](http://www.periodicoshumanas.uff.br)

Fuente de Internet

5

[hdl.handle.net](http://hdl.handle.net)

Fuente de Internet

6

[repositorio.cultura.gob.pe](http://repositorio.cultura.gob.pe)

Fuente de Internet

7


[internet-prod.nhlbi.nih.gov](http://internet-prod.nhlbi.nih.gov)

Fuente de Internet

8

[documentop.com](http://documentop.com)

Fuente de Internet



Arturo A. Concepción Cucho  
Docente Asesor

d  
-  
s  
c  
h  
o  
l  
a  
r  
s  
h  
i  
p  
.  
p  
i  
t  
t  
.  
e  
d  
u

Fuente de Internet

4%

1%

1%

1%

1%

<1%

<1%

<1%

  
Arturo A. Concepción Cucho  
Docente Asesor

<1%

10

[revistas.javeriana.edu.co](http://revistas.javeriana.edu.co)

Fuente de Internet

<1%

11

[www.researchgate.net](http://www.researchgate.net)

Fuente de Internet

<1%

12

[dpalenque.com.pe](http://dpalenque.com.pe)

Fuente de Internet

<1%

13

[www.grafiati.com](http://www.grafiati.com)

Fuente de Internet

<1%

Excluir citas

Activo

Excluir coincidencias

< 15 words

Excluir bibliografía

Activo



Arturo A. Concepción Cucho  
Docente Asesor

-----  
**ASESOR**  
**MAG. ARTURO CONCEPCIÓN CUCHO**  
-----

Gracias por creer en mí y motivarme a seguir adelante.

JHONY

Gracias por el apoyo incondicional a lo largo de mis estudios y lograr realizar este sueño.

JHONATAN

## **AGRADECIMIENTOS**

Agradecemos a todas aquellas personas que nos apoyaron durante la realización de esta tesis.

A nuestra universidad por brindarnos los recursos necesarios para llevar a cabo nuestra investigación.

A nuestros docentes por su invaluable orientación y consejos durante todo el proceso de investigación y escritura. Sus comentarios y sugerencias nos permitieron mejorar y enriquecer nuestro trabajo.

A nuestras familias por su amor, paciencia y apoyo incondicional en todo momento. Sus palabras de aliento nos motivaron a continuar incluso en los momentos más difíciles.

Agradecer a todos ustedes. Sin su ayuda esta investigación no hubiera sido posible, y esperamos que sea una contribución valiosa para nuestra comunidad académica.

## RESUMEN

En la presente investigación se plantea la siguiente interrogante:  
¿Cómo se manifiesta la ideología del afroperuano en la novela **Canto de sirena** de Gregorio Martínez?

El objetivo general:

Describir la ideología del afroperuano en la novela **Canto de sirena** de Gregorio Martínez

La hipótesis que orienta el trabajo: La ideología del afroperuano en la novela **Canto de sirena** de Gregorio Martínez se manifiesta a través de su concepción en torno a la religión, la sexualidad, la gastronomía, las clases sociales, la filosofía, psicología, la conciencia étnica, la política y la medicina de una manera irreverente, jocosa y contestataria.

### **Hemos llegado a las siguientes conclusiones:**

\*La ideología del afroperuano en la novela **Canto de sirena** de Gregorio Martínez se manifiesta de manera irreverente debido a que rechaza las ideas impuestas con matices jocosos y una posición definida ante el sistema social injusto que impera en el país.

\*La ideología del afroperuano en la novela **Canto de sirena** de Gregorio Martínez se manifiesta a través de su concepción en torno a la religión, la sexualidad, la gastronomía, las clases sociales, la filosofía, psicología, la conciencia étnica, la política, la medicina; la religión cuestionando aspectos de la sagrada escritura; la sexualidad como una acción del gozo y exceso del lívido; la gastronomía rompiendo los límites del hábito alimentario establecido como un acto de sobrevivencia; las clases sociales desde su óptica de campesino pobre; la filosofía centrada en su visión materialista de la existencia; la psicología cuestionando el comportamiento de los huaqueros y hacendados; la conciencia étnica es la reafirmación de su condición de afroperuano frente a los blancos; la política, el poder de los terratenientes y lapidaria crítica al gobierno y sus presidentes que dictan leyes en contra del sufrido pueblo; la medicina, optar por los remedios y tónicos que son producto de la sabiduría popular.

\*Candelario Cornelio Navarro Arenaza en la novela **Canto de sirena** de Gregorio Martínez es el portavoz de la ideología del hombre afroperuano de la zona sur que desarrolla su existencia en Acarí y en Nasca, particularmente de las haciendas aldoneras.

\* Los personajes son reales, responden al contexto histórico-social de las décadas del 60, 70, el lenguaje es coloquial, con términos licenciosos.

\* El valor de la obra **Canto de sirena** radica en que se retoma el realismo campesino desapasionadamente desde la óptica del hombre afroperuano.

Los autores.

## INTRODUCCIÓN

**SEÑOR PRESIDENTE;**

**SEÑORES MIEMBROS DEL JURADO:**

El presente es un trabajo de investigación titulado: LA IDEOLOGÍA DEL AFROPERUANO EN LA NOVELA **CANTO DE SIRENA** DE GREGORIO MARTÍNEZ; realizado con el propósito de optar el título de Licenciado en Educación en la Escuela Profesional de Filosofía, Ciencias Sociales y Relaciones Humanas; tal como lo estipula el Reglamento de Grados y Títulos de la Facultad.

En el trabajo, se planteó la siguiente interrogante: ¿Cómo se manifiesta la ideología del afroperuano en la novela Canto de sirena de Gregorio Martínez?

El objetivo general: Describir la ideología del afroperuano en la novela **Canto de sirena** de Gregorio Martínez

La hipótesis que orienta nuestro trabajo: La ideología del afroperuano en la novela **Canto de sirena** de Gregorio Martínez se manifiesta a través de su concepción en torno a la religión, la sexualidad, la gastronomía, las clases sociales, la filosofía, psicología, la conciencia étnica, la política, la medicina de una manera irreverente, jocosa y contestataria.

El trabajo está constituido por cuatro capítulos: en el capítulo I, se ha realizado el planteamiento del estudio; en el capítulo II, el marco teórico; en el III, sobre la metodología del estudio; el IV capítulo, versa sobre el autor, la ideología del afroperuano en la novela **Canto de sirena**.

Se utilizó el método científico como método general; y los métodos particulares biográfico, temático, se empleó la técnica del fichaje y la entrevista. El diseño corresponde al descriptivo simple; la modalidad es monografía.

Agrademos a nuestro asesor Mg. Arturo Concepción Cucho y catedráticos de la Facultad de Educación por los datos proporcionados.

Los autores.

# ÍNDICE

	Pág.
PORTADA .....	i
ASESOR .....	ii
DEDICATORIA .....	iii
AGRADECIMIENTO .....	iv
RESUMEN.....	v
INTRODUCCIÓN.....	vi
ÍNDICE .....	viii

## CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. Caracterización y formulación del problema .....	11
1.2. Objetivos.....	12
1.2.1. Objetivo general.....	12
1.2.2. Objetivos específicos.....	12
1.3. Justificación e importancia del estudio.....	13
1.4. Limitaciones.....	13

## CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO

2.1. Antecedentes del estudio.....	14
2.2. Inserción en la teoría científica .....	16
2.2.1. Categorías de la teoría literaria.....	16
2.2.2. La filosofía .....	17
2.2.3. La sociología.....	18
2.2.4. La psicología.....	18
2.2.5. La ideología .....	19
2.2.6. La cultura .....	20
2.3. Bases conceptuales.....	20
2.3.1. El arte .....	21
2.3.2. La literatura.....	21

2.3.3. El contexto.....	22
2.3.4. El afroperuano .....	22
2.3.5. La ideología afroperuana .....	23
2.3.6. La novela .....	24
2.3.7. El tema literario.....	25
2.4. Hipótesis.....	26

### CAPÍTULO III: METODOLOGÍA DEL ESTUDIO

3.1. Tipo de investigación .....	27
3.2. Método de investigación .....	27
3.3. Diseño de la investigación .....	27
3.4. Técnicas, instrumentos y procedimientos de recolección de datos .....	28
3.4.1. Técnicas .....	28
3.5. Técnica de procesamiento y análisis de datos.....	29

### CAPÍTULO IV: LA IDEOLOGÍA DEL AFROPERUANO EN LA NOVELA “CANTO DE SIRENA” DE GREGORIO MARTÍNEZ

4.1. Vida y obras de Gregorio Martínez Navarro .....	30
4.2. Comentario de la novela “Canto de sirena” .....	31
4.3. Análisis del título de la novela.....	33
4.4. La ideología del afroperuano en la novela “Canto de sirena” de Gregorio Martínez.....	34
4.4.1. La religión .....	34
4.4.2. La sexualidad.....	39
4.4.3. La gastronomía .....	42
4.4.4. Las clases sociales.....	47
4.4.5. La filosofía .....	51
4.4.6. La psicología.....	53
4.4.7. La conciencia étnica .....	56
4.4.8. La política .....	59

4.4.9. La medicina .....	65
4.5. Valoración de la novela “Canto de sirena” .....	68
CONCLUSIONES .....	70
SUGERENCIAS.....	72
BIBLIOGRAFÍA.....	73
ANEXO.....	75

## CAPÍTULO I

### PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

El planteamiento del estudio abarca aspectos importantes como: la caracterización y formulación del problema, los objetivos que nos hemos propuesto alcanzar, la justificación e importancia del estudio, las limitaciones.

#### 1.1. Caracterización y formulación del problema.

Desde que el hombre apareció sobre la tierra dejó constancia de su presencia, de su vida y de su trabajo. Porque el hombre no vive instintiva e inconscientemente; es consciente de su destino, pues el primer desafío que tuvo y tiene es el reto de transformar la realidad, la naturaleza, para usarla en beneficio propio. La literatura es una de las manifestaciones artísticas unida a la existencia del hombre, ha permitido dejar patentizada vivencias vitales; es así que en la obra **Canto de sirena** del maestro y escritor Gregorio Martínez, podemos visualizar la ideología de un hombre afroperuano natural de Acarí, encarnado en Candelario Navarro quien vivió las relaciones sociales de producción de tipo feudal, además en su memoria todavía está fresco el recuerdo de la esclavitud que vivieron sus abuelos; la condición de asalariado la vivió en muchos lugares, el reformismo de Velasco; en ninguno de los casos encontró que los pobres llegaran a vivir mejor; este personaje se convierte en un depositario de la sabiduría popular, dentro de él arde el fuego de la conciencia colectiva; proyecta su ideología como producto de su conciencia individual y de

su interacción social; es así que pese a la esencia artística de la literatura, la obra literaria (producto del trabajo intelectual y creativo del literato) cumple una función estética, social e ideológica: estética porque nos hace sentir y apreciar la belleza; social porque configura las distintas facetas de la dinámica coexistencial, enmarcándose en aquello que preocupa a la humanidad; ideológica porque es una forma peculiar de ver el mundo, quizá con mayor agudeza que las demás personas.

Teniendo en cuenta los aspectos antes indicados, planteamos la siguiente interrogante:

¿Cómo se manifiesta la ideología del afroperuano en la novela **Canto de sirena** de Gregorio Martínez?

## 1.2. Objetivos

Mediante el presente estudio se cumplen los siguientes objetivos:

### 1.2.1. Objetivo general

- Describir la ideología del afroperuano en la novela **Canto de sirena** de Gregorio Martínez.

### 1.2.2. Objetivos específicos

- Describir la concepción que tiene el afroperuano en la novela **Canto de sirena** en torno a la religión, la sexualidad, la gastronomía, las clases sociales, la filosofía, psicología, la conciencia étnica, la política, la medicina.
- Valorar la novela **Canto de sirena** como reflejo de la ideología del afroperuano.

### 1.3. Justificación e importancia del estudio

El estudio busca adentrarse en la obra *Canto de sirena* del maestro y escritor Gregorio Martínez, natural de Coyungo (Nasca) para describir la ideología del afroperuano, la manera cómo aborda este tópico; conocer las vivencias del afroperuano en el sur de nuestro país; el autor estuvo afincado por muchos años en Lima e inclusive fue docente en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos; de la misma forma, emplear el modelo de análisis narrativo basado en lo temático; aplicar los conocimientos de teoría literaria y ciencias sociales que nos han de servir en la vida profesional como docentes.

En el plano educativo, el trabajo da pautas para viabilizar el análisis narrativo, abarcando los aspectos sustanciales del contenido centrados en la ideología, de esta forma, lograr que el mensaje sea captado con propiedad y proyección social.

### 1.4. Limitaciones

En el trabajo solo se ha llegado al estudio descriptivo de la obra **Canto de sirena** del maestro y escritor Gregorio Martínez Navarro porque es vital saber la importancia que tiene el asunto de la ideología del hombre afroperuano dentro de nuestra sociedad plurilingüe y pluricultural.

## **CAPÍTULO II**

### **MARCO TEÓRICO**

#### **2.1. Antecedentes del estudio**

Específicamente sobre el tema que tratamos, no hemos encontrado un trabajo de investigación, pero si el siguiente guarda cierta relación con el que estamos proyectando:

**Camacho, F (2011): *Aporte político, social, económico, cultural y ambiental de la etnia negra en el Perú de hoy.***

Ha llegado a las siguientes conclusiones:

\* La discriminación por raza ha resultado ser uno de los problemas más gravitantes del siglo XX y que subsiste. Debemos tener en cuenta que este problema se ha agudizado en los momentos actuales. Si bien es cierto que se han conquistado muchos derechos de orden civil y social, por otro lado, la exclusión social viene dándose de manera sistemática e institucionalizada. Lo que está claro, es que, en nuestro país, a pesar de existir un gran sincretismo de razas y culturas; sin embargo, se vienen produciendo una serie de exclusiones y marginaciones de la etnia negra, en lo político, económico, social, ambiental y cultural. En nuestro país, la discriminación opera de manera soterrada, sutil y engañosa. Ello ha sido consecuencia de una paulatina concientización, la cual se ha valido de una serie de tradiciones y hábitos culturales negativos, donde la marginación y el trato peyorativo hacia los miembros de la etnia negra se han traducido en una discriminación cultural y genérica.

\* En nuestro país la justicia social ha sido ajena a la evolución de la etnia negra. Recordemos que los negros llegaron al país en un contexto de esclavitud y servicio para el sector agricultura y minero. Posteriormente, pasaron a servir a los latifundistas y hacendados, quienes los marginaban de cualquier pretensión de desarrollo. Con la difusión de los derechos sociales así como la adopción de la política de los derechos fundamentales, se empezó a dar una mayor tolerancia e igualdad de condiciones, las mismas que se reflejan en políticas de Estado e instituciones, sin embargo, en la mentalidad y en la conciencia de mucha gente subsiste aún el criterio de la discriminación y marginación hacia el negro.

\* En la historia republicana de nuestro país, la condición de los negros ha ido mejorando en diversos aspectos, sin embargo, considero que existen barreras que atentan contra el derecho a la igualdad, tal como se observa en las limitaciones en el acceso a la educación (exclusión de matrícula en Instituciones Educativas), la política, carrera militar, policial, donde no llegamos a tener puestos significativos. Si observamos bien, en las élites de las Fuerzas Armadas, así como en la Corte Suprema de Justicia, no observamos a ninguna persona negra. La discriminación se da a niveles institucionales, en menor o mayor magnitud.

\* No existen aún las condiciones adecuadas para superar el racismo y la exclusión de la etnia negra en la sociedad peruana. Todavía están instalados en la sociedad y en la mente de las personas, criterios y prejuicios que se orientan hacia dicha discriminación. Ello acentúa una idea errónea sobre el verdadero rol que tiene el negro en el desarrollo de la sociedad peruana, así como de las demás etnias, o pueblos originarios.

\*En el ámbito político el aporte de la etnia negra proviene de su propia vida comunitaria, donde las decisiones se toman en forma comunitaria, en medio de la comprensión y de la tolerancia, lo que lleva a tomar decisiones políticas compartidas y participativas, por lo que puede establecer que los pocos cargos políticos que se ejercen por miembros de la etnia negra, se caracterizan por dicho estilo. De esta manera se garantiza un manejo responsable del poder.

\* En el aspecto social el principal aporte de la etnia negra se traduce en su espíritu gregario que prioriza el apoyo colectivo. La comunidad negra en el Perú no está aislada ni mucho menos permanece indiferente ante los grandes problemas sociales.

\* En el aspecto económico es necesario señalar que la etnia negra ha contribuido esencialmente en el desarrollo de la agricultura, el comercio, así como también en la actualidad forjando empresas y puestos de trabajos para miles de peruanos sumidos en el desempleo y subempleo, pobreza y pobreza extrema.

\* El aporte cultural de la etnia negra tiene que ver esencialmente con nuestra psicología emocional, con nuestras costumbres, con nuestra propia cosmovisión del mundo y de las cosas. Somos una etnia alegre, llena de esperanza, perseverante y constante, todo lo cual nos ha llevado a dar grandes aportes en la música, en la literatura, en el arte y también en la ciencia, tal como lo representa este modesto aporte.

## **2.2. Inserción en la teoría científica**

### **2.2.1. Categorías de la teoría literaria**

Chamorro,S (2007), refiere que las principales categorías de la teoría de la literatura que reflejan el contenido y el proceso de la producción literaria son: el reflejo, la imagen artística.

#### **a. El reflejo**

La forma específica del reflejo en el arte es la imagen artística. Proposición que es extensivo a la literatura. En las ideas y en el contenido mismo de la obra literaria se refleja lo intrínseco, lo esencial, lo general. Las imágenes artísticas de las auténticas obras literarias no reflejan el aspecto circunstancial o externo de la realidad sino su real contenido, su esencia; pero lo expresan y traducen en forma concreta, sensual, particularizada. La obra literaria será artística y tendrá calidad estética, si los hechos reales son reflejados de manera particularizada, individualizada en compatibilidad con la ley objetiva del arte (literatura). Particularizar entraña tipificar.

## **b. Imagen artística**

Categoría fundamental del proceso creativo en la literatura. Es una forma específica de conocimiento de la realidad; puede reflejar toda la variedad y todos los estados emocionales y sentimentales de la experiencia humana. Esto entraña la naturaleza específica del reflejo artístico. Lo estético está conectado a lo sensorial, pero también a lo racional, aunque no se le deba identificar ni con la idea ni con la sensación; es más bien, unidad de lo sensorial y lo racional.

\* Para nosotros es importante tener presente el reflejo de la esencia de los fenómenos que se plasman en las obras literarias, de la misma manera, a la imagen artística que capta la experiencia humana tanto en sus sensaciones y las abstracciones que tienen que ver con lo racional.

### **2.2.2. La filosofía**

Moya, N. y Yarlequé, L. (2010), enfatizan que:

*“No debe entenderse, por ningún motivo, que la filosofía significa catequizar, ni de generar en los estudiantes y personas la adopción de ciertas creencias, dogmas o prejuicios. Hacer eso, equivaldría a ser simplemente pastores de almas”, “amadísimos creyentes” al buen estilo teologal, cuando de lo que se trata es generar una actitud cognitiva y transformadora de la realidad, especialmente, la social.*

*En estas condiciones, si se quiere aportar al desarrollo del ser humano, del país y sus regiones, es una prioridad promover un pensamiento autónomo, racional, crítico, con una adecuada base científica y de empleo lingüístico, capaz de sostener una discusión y la argumentación filosófica”.*  
(p.31)

Podemos afirmar que a través de la filosofía no se quiere dogmatizar, sino generar una actitud transformadora de la sociedad y desarrollar el pensamiento crítico.

### **2.2.3. La sociología**

Torres, L (2004), señala que:

*La sociología es la disciplina científica que estudia al ser humano en sociedad. Sabemos que la sociedad humana se caracteriza por un sistema organizado de vida basado en la cultura. Los sociólogos se interesan en investigar las relaciones sociales, así como los distintos patrones de comportamiento que se originan en los diversos contextos socioculturales. Podemos decir que la sociología estudia las organizaciones y estructuras sociales dentro de las cuales se manifiesta la conducta humana; la naturaleza de los grupos e instituciones sociales; los procesos de interacción social; las formas de comunicación existentes entre los individuos y los grupos; en fin, las relaciones humanas” (p.81)*

Se trata de explicar las relaciones de los seres humanos dentro de contextos socioculturales y los procesos de interacción social.

### **2.2.4. La psicología**

BALDA (2009:23), nos habla sobre la relación entre la psicología y la literatura, sostiene que la novela impregna cada célula del individuo y se atreve a simbolizarla a través de la partición de un individuo en dos: uno refinadamente bueno y otro refinadamente malo (ambos por eso inhumanos y erráticos), conduciéndolos a una lucha de fuerzas equivalentes. Nos habla de la imperfección de los absolutos, pero también insinúa que el amor unifica las partes opuestas y las contradicciones del humano; ese ser que para completarse deberá ser deseado, como principal objeto de amor, por una única persona: la persona amada.

En psicología, como en literatura, nada puede ser envasado al vacío. Todo se coloca en grandes recipientes donde la presión, los cambios de estado, los sedimentos, la delicadeza del contenido y el roce con otras materias, no permiten que nada se convierta en un objeto de estudio inamovible.

Y los psicólogos, no siendo novelistas y aunque quizá no inventen, interpretan como los escritores y procuran poner en palabras su propia historia, con toda la dosis de ficción y de engaño que a cada uno nos corresponde. Y,

como ellos, su actividad no se reduce sólo a eso: también tienen la osadía de realizar construcciones similares con las historias de los demás.

La psicología, que estudia las actitudes y las conductas humanas, aparece hoy como una nueva hechicera científica; una ciencia que se sirve de palabras, de técnicas y de conocimientos para poder llevar a cabo su objetivo: ayudarse a uno mismo y colaborar con los otros, intentando suavizar o unificar las ambivalencias y las discrepancias que tan íntimamente engendramos. Una pretensión en la que se encuentra con la literatura.

### **2.2.5. La ideología**

Rosental-Ludin (1967), nos ilustran al respecto:

*“Sistema de concepciones e ideas: políticas, jurídicas, morales, estéticas, religiosas y filosóficas. La ideología forma parte de la superestructura (Base y superestructura) y como tal refleja, en última instancia, las relaciones económicas. A la lucha de los intereses de clase en la sociedad de clases antagónicas, corresponde la lucha ideológica. La ideología puede constituir un reflejo verdadero o falso de la realidad, puede ser científica o no científica. Los intereses de las clases reaccionarias dan origen a una ideología falsa; los intereses de las clases progresivas, revolucionarias, contribuyen a la formación de una ideología científica (...) La ideología, condicionada en su desarrollo por la economía, posee al mismo tiempo cierta independencia relativa. Esta última se refleja, particularmente, en el hecho de que por regla general no es posible dar una explicación directamente económica del contenido de una ideología, en el hecho de que existe cierta desigualdad entre el desarrollo económico y el ideológico. (p.232)*

La ideología es el conjunto de las ideas que explican el mundo en cada sociedad en función de sus modos de producción, relacionando los conocimientos prácticos necesarios para la vida con el sistema de relaciones sociales; la relación con la realidad es tan importante como mantener esas relaciones sociales, y en los sistemas sociales en los que se da alguna clase de explotación, evitan que los oprimidos perciban su estado de opresión.

En el autor se aprecia la actitud, frente a los fenómenos de la vida, que representa confrontándolos con los ideales que guían su creación. Sin esta interpretación ideológica, la obra no será más que una simple copia de la vida, no aportando nada nuevo a su comprensión.

Toda vida social es esencialmente práctica. Todos los misterios que inducen a la teoría, encuentran su solución en la práctica humana y en la comprensión de esta práctica.

### **2.2.6. La cultura**

Gonzáles, E y Guerra, D (2013), consideran a la cultura como constante creación del hombre:

*“El hombre es un animal diferente. Vive en la naturaleza, pero a diferencia de los animales puede vivir en cualquier lugar del mundo. Puede vivir en los hielos del polo y vestirse con abrigos. Puede vivir en el clima caliente del África y andar con ropas ligeras. Puede alimentarse de la carne de cualquier otro animal, pero también de vegetales y granos. No existe nada que no pueda usar como alimento, salvo aquello que le hace daño, lo que ha aprendido por enseñanza de personas mayores de su propia sociedad; estos, a su vez, experimentaron y transmitieron sus experiencias a otros hombres, almacenando y acumulando conocimientos que aseguran la supervivencia del hombre. En su larga historia el hombre ha creado y sigue creando muchas cosas”. (p.76)*

El hombre tiene un espíritu creador, lo cual le permite vivir en cualquier latitud de la tierra, hace propicia su hábitat y su alimentación; ha aprendido su supervivencia a lo largo de la historia.

### **2.3. Bases conceptuales**

Para viabilizar nuestra investigación, hemos clarificado los siguientes conceptos:

### **2.3.1. El arte**

Engels, F (1988), escribe:

*“Gracias a la cooperación de la mano, de los órganos del lenguaje y del cerebro, no sólo en cada individuo, sino también en la sociedad, los hombres fueron aprendiendo a ejecutar operaciones cada vez más complicadas, a plantearse y a alcanzar objetivos cada vez más elevados. El trabajo se diversificaba y perfeccionaba de generación en generación extendiéndose cada vez a nuevas actividades. A la caza y la ganadería vino a sumarse la agricultura, y más tarde el hilado y el tejido, el trabajo de los metales, la alfarería y la navegación. Al lado del comercio y de los oficios aparecieron, finalmente LAS ARTES y las ciencias; de las tribus salieron las naciones y los estados” (p.11)*

El arte es tan antiguo como el hombre, es una forma de trabajo, y el trabajo es una actividad peculiar de la humanidad. El hombre toma posesión de la naturaleza transformándola.

La mano es el órgano esencial de la cultura y la iniciadora de la humanización. La mano liberó a la razón y produjo la conciencia humana; los hombres fabrican y utilizan instrumentos valiéndose de la experiencia: la prueba y el error.

El arte era un instrumento que servía al hombre para dominar la naturaleza y desarrollar las relaciones sociales; para el surgimiento del arte han contribuido: la atracción de las cosas que brillan, centellea, relucen, la irresistible atracción de la luz, el reclamo sexual, los colores vivos, las plumas, pieles espléndidas; las joyas, vestidos finos, palabras seductoras, los gestos, los ritmos de trabajo.

### **2.3.2. La literatura**

Castro, A (1994), explica:

*“La literatura es un poderoso medio de educación que toma el arte como un arma ideológica. La literatura sólo se legitima y adquiere valor cuando contribuye a la transformación de la sociedad. El lenguaje literario no se constituye fuera de la historia ni fuera de la experiencia de lo real sino que*

*surge de la problemática existencial del hombre. La historia es la que determina la literatura; por tanto, la literatura debe reflejar la realidad histórica” (p.8)*

La literatura es un poderoso medio de educación que surge de la problemática del hombre que se basa en la realidad y se vale de imaginación para la invención que se patentiza en las palabras y su papel pedagógico para cimentar esperanzas y posibilidades de existencia.

### **2.3.3. El contexto**

Arribasplata y Valverde (2002) en su obra: Sapos y halcones (conceptos y estrategias del texto literario), nos dan a comprender que: en la obra literaria (lírica, narrativa, drama) se presentan personajes situados en un espacio determinado, en cierto lugar, en cierta época, para tener relaciones de armonía, de conflicto, etc. El contexto literario está determinado por sus relaciones con el exterior, es decir, el universo de referencias culturales del que proviene el texto que abordamos.

Nosotros consideramos que el contexto es trascendente en la creación literaria, nutre al escritor de hechos que sirven de material para su trabajo intelectual creativo, asimismo, obliga al escritor a asumir una posición ideológica frente a los acontecimientos que capta estéticamente.

### **2.3.4. El afroperuano**

Orrego, L. (2000), sustenta que:

*“Los descendientes de africanos en Perú se fueron ganando poco a poco espacios dentro del entramado social. Sus bailes, sus cantos y sus comidas hoy son parte sustancial de la cultura nacional. Ya sea como peón en el galpón agrícola o como refugiado en el “callejón de un solo caño” de alguna ciudad costeña, la gente de color ha ido trabajando y abriéndose camino en la vida. Muchos ellos han sido excelentes deportistas, otros trabajadores anónimos o artistas vernaculares. También fueron movilizados en política, fue Nicolás de Piérola el político peruano que logró la mayor popularidad entre la gente de color o han inspirado*

*numerosas piezas literarias: recordemos la novela MATALACHÉ de Enrique López Albújar donde un esclavo se convierte en el amante de la joven patrona. En los cien últimos años la actitud del negro peruano ha sido semejante a la del hombre de color norteamericano período precedente al del poder negro: paciente esperar, con renuncia de una posible guerra racial, sin manifiesto anhelo de regresar al pasado africano y con la esperanza de que mediante la aceptación, tomada ésta como elemento del proceso aculturativo, tarde o temprano gente de color conquistaría justas posiciones, gracias al perfeccionamiento profesional, especialmente de nivel universitario de su juventud” (p.944)*

El hombre afroperuano, ha sabido a través del tiempo, ganarse un espacio en los diversos ámbitos de la realización humana.

### **2.3.5. La ideología afroperuana**

Camacho, F (2011), nos realiza una síntesis sobre este punto:

*“La ideología afroperuana puede definirse ahora como el autorreconocimiento y orgullo étnico de ser descendientes de la diáspora africana, compartiendo una historia común que es la trata esclavista. El discurso de esta identidad nace en los descendientes de los sujetos diaspóricos, quienes rechazan la identidad de ser racializados externamente, que se refiere sólo a la pigmentación de la piel. En pleno siglo XXI se dan casos donde al ciudadano negro se le excluye y discrimina por el racismo cotidiano y estructural de la sociedad peruana. Pero este se resiste a las condiciones de pobreza y a la baja calidad de vida sin posibilidad de ascenso social. El movimiento afroperuano como parte de la construcción de esta identidad continental de la afrodescendencia, demanda al Estado una reparación simbólica por el tema de la esclavitud mediante la implementación de acciones afirmativas, para que puedan acceder a las políticas públicas”. (p.86)*

El afroperuano tiene en su mente que merece ser reivindicado, después de haber vivido muchos años de esclavitud; evitando el racismo y la discriminación social.

### 2.3.6. La novela

Pérez, J (2010), considera que es la:

*“Narración extensa, por lo general en prosa, con personajes y situaciones reales o ficticias, que implica un conflicto y su desarrollo, que se resuelve de una manera positiva o negativa. El término novela (del italiano novella, “noticia”, “historia”, que a su vez procede del latín novellus, diminutivo de novus, “nuevo”) procede de las narraciones que Giovanni Boccaccio empleó para designar los relatos y anécdotas en prosa contenidos en su Decamerón. Ahora bien, como género es el resultado de la evolución que arranca en la epopeya y sigue con el romance” (p.50)*

La novela es una obra literaria donde se narra una acción. Fingida en todo o en *parte* y cuyo fin es causar placer estético a los lectores, por medio de la descripción o pintura de sucesos interesantes, de caracteres, de pasiones y costumbres. Su contenido es diverso, pero siempre incorpora elementos ficticios. Su meta inicial es que el lector penetre a su modo, más o menos real y siempre en mayor o menor medida actual.

La novela tiene su origen en los apólogos y cuentos orientales. Las tendencias más actuales sobre la novela, hablan de que el autor busca la reflexión del autor, presentando un trozo de la vida en un proceso comunicativo, en donde los personajes se irán definiendo y creando un ambiente a través de las situaciones que se van presentando a largo de la complejidad de la vida.

Las características importantes de la novela son:

- Los acontecimientos presentados son ficticios, aunque estén basados en hechos reales o históricos.
- Su extensión es variable, pero la historia es una compleja red de interacciones personales.
- Generalmente es la visión del mundo que circunda al autor y a la vez, la expresión de su filosofía vital y social.

#### a) Elementos literarios de la novela

Son el discurso y la historia.

##### **A nivel del discurso:**

- Perspectiva del narrador (1° -2° y 3° persona)

- Registros del habla: narración, descripción, diálogo y monólogo.
- Contenidos: sensoriales, afectivos y conceptuales.
- Imágenes y recursos expresivos: símil, expresiones metafóricas, exageración, onomatopeya, personificación, otros.

**A nivel de la historia:**

- Motivo que impulsa las acciones.
- Secuencias (si la historia presenta un orden lineal (acciones encadenadas) y/ o retrospectivas o anticipaciones).
- Personajes: identificar la evolución psicológica de cada uno, sus conflictos internos, su relación con los demás personajes y el contexto.
- Espacio físico. Sus características ¿Cómo influye en los personajes?
- Tiempo: encadenado, alternado, intercalado.

**b) Elementos extraliterarios**

- Datos biográficos del autor
- Ambiente y lugares en que se inspiró la obra.
- Panorama de la época que le toca vivir al autor: hechos históricos, políticos, sociales, económicos, religiosos y otros.

**2.3.7. El tema literario**

Arribasplata, M (1996): define al tema:

*“Es el motivo, asunto o pretexto del que se vale el autor para crear su obra, partiendo de su realidad o contexto.*

*Se entiende también por tema como el conjunto de fenómenos de la vida representado en la obra, nacidos de la experiencia del autor (...)*

*El tema constituye el componente sustancial del contenido del contenido de toda obra de arte es el objeto de ésta. Una de sus características es trabajar a nivel de la síntesis. El tema es la idea central del texto, es el problema humano básico al cual se enfrenta el autor mediante el desarrollo de las acciones de sus personajes. El tema está ideológicamente concebido” (p.43)*

Para nosotros el tema es el camino invisible que guía el trabajo creativo del escritor, él no lo menciona, pero lo va desarrollando a través de la historia.

El tema es como una tea que brinda la luz al escritor para argumentar su obra literaria.

#### **2.4. Hipótesis**

La ideología del afroperuano en la novela **Canto de sirena** de Gregorio Martínez se manifiesta a través de su concepción en torno a la religión, la sexualidad, la gastronomía, las clases sociales, la filosofía, psicología, la conciencia étnica, la política, la medicina, de una manera irreverente, jocosa y contestataria.

## CAPÍTULO III METODOLOGÍA DEL ESTUDIO

### 3.1. Tipo de investigación

La presente investigación constituye una investigación de tipo descriptivo y el nivel es básico.

### 3.2. Método de investigación

Se utilizó método científico como método general; y los métodos particulares biográfico (a fin saber la trayectoria vital del autor), temático (para localizar los tópicos más trascendentes de la ideología del hombre afroperuano).

### 3.3. Diseño de la investigación

Antes ingresar a este punto citaremos al Dr. Yarlequé, L (2007), que refiere:

*“Cuando se conoce muy poco o nada de un tópico, la tarea del investigador consiste en describirlo. De esto, se deduce que el primer nivel del conocimiento científico es el descriptivo. El investigador valiéndose de la observación directa o indirecta intenta conocer los aspectos más importantes de los fenómenos que le interesan, el esquema:*

*M-----O*

*Donde M es una muestra con quien o en quien vamos a realizar el estudio y O representa la información relevante o de interés que recogemos de la mencionada muestra. Es a este tipo de estudio a los que se le suele llamar*

*monografía. Algunos autores los denominan pre-científicos por la simplicidad de su diseño". (p.60)*

Nuestro trabajo se adapta al diseño descriptivo simple:

M -----O

Donde:

M = La obra Canto de sirena de Gregorio Martínez Navarro.

O = Estudio sobre la muestra, describiendo la ideología del hombre afroperuano.

### **3.4. Técnicas, instrumentos y procedimientos de recolección de datos**

#### **3.4.1. Técnicas**

##### **A. La técnica del fichaje**

Ha sido la principal técnica para la recolección de datos tanto de las obras estudiadas como de los textos consultados.

En el proceso de lectura, unas ideas destacan más que otras. Esas ideas que concitan nuestra atención se deben destacar inmediatamente. Esto permite ir dejando hitos o señales en nuestra lectura para lo cual debemos recurrir al instrumento de las fichas.

- Instrumentos del fichaje
- Ficha textual, de resumen, hemerográficas, comentario, mixtas.

**Ficha textual:** Con este tipo de ficha transcribimos literalmente un concepto que – por su importancia- merece ser reproducido en su versión original.

**Ficha de resumen:** Con ella organizamos en forma concisa los conceptos más importantes que aparecen en una o más páginas. Sintetizamos con nuestras propias palabras lo concerniente a determinado punto.

**Ficha hemerográfica:** Son las citas que realizamos de periódicos y revistas.

**Ficha de comentario:** Representa nuestro aporte y pone de manifiesto nuestras ideas.

**Ficha mixta:** Nos permitió comparar los contenidos extraídos de las obras consultadas, a fin de reforzar nuestras ideas.

## **B. La técnica de la observación**

Se ha efectuado la observación del contenido de la obra de Gregorio Martínez Navarro; poniendo énfasis en la ideología del hombre afroperuano.

**Instrumento de la observación:** La guía de observación de la ideología del afroperuano.

## **C. Técnica de la entrevista**

Cuyo instrumento es la guía de entrevista.

### **3.5. Técnica de procesamiento y análisis de datos**

Los datos han sido procesados a través de la interpretación y valoración de los análisis literarios realizados en torno a la novela Canto de sirena.

## CAPÍTULO IV

### LA IDEOLOGÍA DEL AFROPERUANO EN LA NOVELA “CANTO DE SIRENA” DE GREGORIO MARTÍNEZ

#### 4.1. Vida y obras de Gregorio Martínez Navarro

Nació en Coyungo, Nasca, departamento de Ica en 1942. Narrador, novelista y estudioso social. Resulta por demás interesante esta figura de las letras, fraguándose social y culturalmente entre las brasas afro-indo-americanas de un lugar desértico de la costa peruana. Al igual que Antonio Gálvez Ronceros, expresa desde adentro el legado afroperuano y reivindica a la población negra. Fue integrante del Grupo Narración y catedrático de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Ha publicado **“Tierra de Caléndula”** (1975), manojito de briosos cuentos; **“Canto de Sirena”**, canto-novela, (1977); **“Crónica de músicos y diablos”**, Cuarto Premio Bienal de Novela *Gaviota Roja*, 1985; **“La gloria del piturrín y otros embrujos de amor”**, (1986), **“Biblia de Guarango”** (2001), **“Cuatro cuentos eróticos de Acarí”** (2004) Consideramos que este autor, por **sí mismo**, constituye el primer personaje **de** todas sus obras. Refiriéndose a él **un** periodista del semanario “Visión Peruana”, le describe: “Como el hijo de un indio de Sondondo- notable lampero para ser más preciso- y de una hermosa negra de Coyungo”. Su temática se ahonda genéricamente ese mundo calcinante y ofídico de que hizo su escenario el novelista José Diez Canseco. Y de ese caldeado escenario irrumpen los personajes desde abajo, esculpiendo una sociedad con trazos justicieros, novomúndicos, incluyendo un lenguaje jitanjáforico y zandunguero, es decir, mestizo, es decir, ladino. En la “Advertencia” del último libro de Martínez se puede leer lo siguiente respecto a este fenómeno idiomático: “Advierto y señalo que no me pertenece en sí, porque quienes la escribieron, en Coyungo, posiblemente a partir de 1911, fueron

aquellas despavoridas gentes que llegaron de más al sur, huyendo de la plaga de ratas, como dijeron, y aquellos otros silenciosos y coquiadores que se abajaron de los Andes... al cabo, conforme se fueron haciendo al lugar, los coyunganos con más ardiles empezaron a escribir, como dibujando primero, luego buscándole el sentido cabal a la lengua que resucitaban en las noches y que, en buena cuenta, se convirtió con el tiempo y las aguas, en el idioma que ellos hablaban y escribían. por disfuerzo, porcandelejería, los ardilosos de Coyungo, negros o indios, o mestizos, una lengua de hacha y machete que parecía un enredo, un relajo mulón y bozal de gente malhablada que mascaba a la vez quechua, aimara, castellano y, también, de yapa, el cisco de otros idiomas". En esta forja social y cultural que es nuestra América, las obras de Martínez vienen a ser los compendios regionales de un fresco soberbio en combustión que ya dará sus frutos.

En cuanto al estilo literario, utiliza los recursos de la imaginación poética, lo real maravilloso y la tradición oral del pueblo. Su maestría en el manejo verbal es indiscutible.

Falleció en Virginia, Washington, el año 2017.

#### **4.2. Comentario de la novela "Canto de sirena"**

Es posible que "**Canto de sirena**" (1977) sea la obra más conocida. La novela merece su lugar al lado de otras obras importantes de la literatura experimental que se inspiró durante el Boom de la narrativa latinoamericana de la década de los 1960. No se puede subestimar la cualidad experimental de Canto de sirena. La estructura de la novela, compuesta de seis capítulos y varios "subdiscursos" que tratan temas relacionados a la historia, la ciencia, la religión, el saber popular, y los caprichos filosóficos del narrador-protagonista, Candico Navarro, es intencionalmente enigmática, pero al mismo tiempo, entretenida y agraciada. **Canto de sirena** le ofrece al lector acceso a la vida y la existencia cotidianas de la figura afroperuana que vivía, no en los centros urbanos de la capital de Lima, sino en los pueblos rurales dentro y cerca de la provincia costal sureña de Nasca-Ica a finales del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX. No fue la intención de Martínez crear una narrativa clásicamente "lineal," sino algo más bien innovador. Por eso, a lo largo de la novela, al lector se le confronta con

fragmentos no secuenciales de la vida, las andanzas, y las memorias reconstruidas del narrador-protagonista, Candico Navarro, que regresa al pueblo de Coyungo después de más de tres décadas de ausencia. Por la extensión de la novela, el lector llega a encariñarse cada vez más de Candelario, ahora un hombre maduro y contemplativo cuyas descripciones de sus viajes, de la gastronomía exótica que ha probado durante su vida, de sus conquistas sexuales, y de la defensa perpetua, belicosa, y sin excusas de su dignidad como hombre negro, mantienen para Candico una presencia narrativa de juventud constante a pesar de sus ochenta y dos años y la búsqueda de una soledad y tranquilidad que parece expresar en el crepúsculo de su vida. El referirse a la novela como canto es apropiado, pues esta descripción utilizada por Martínez enfoca atención en la cualidad oral de la narrativa. A pesar del aparente don verbal de Candico en discutir temas como la política, la arqueología, la religión, y la historia social, lo hace con un léxico informal y coloquial, lo cual hace más creíble, más vivo, y más entretenido su personaje. Es decir, a pesar de la capacidad de Candico de ofrecer opiniones lúcidas y penetrantes sobre temas social y culturalmente relevantes a su época, la manera en que lo hace y el vocabulario que emplea para hacerlo crea una integración notablemente fiel.

En la novela apreciamos dos: identidades la de Gregorio Martínez expresada en el hablante básico, y la del héroe ficticio del relato nuclear Candelario Navarro, supuesto testimonio de un informante real que vienen a personificar las dos percepciones de la realidad social en el interior de la etnia afroperuana. El protagonista del relato representa la voz de un sujeto igualmente afroperuano, pero iletrado, anciano, sabio empírico, narrador oral, desprovisto del poder de la palabra escrita, lleno de confusiones con respecto a los infortunios de su clase, carente de habilidades y recursos para contribuir en la lucha efectiva contra la marginalidad y cuyo discurso se refiere al pasado desde un presente irremediablemente desastroso. **Canto de Sirena**, es la historia de Candelario Navarro en cuanto relato mítico, histórico y documental que nos permite conocer y entender, desde el interior mismo del grupo étnico, pormenores del problema afroperuano.

En otras palabras, el extenso monólogo de Candelario Navarro ha de entenderse como una construcción narrativa que pone de manifiesto mensajes fundamentales como: la alegorización, mediante una ingeniosa parodia, el

desarrollo de una experiencia de lenguaje que representa con autenticidad y valor artístico el universo cultural afroperuano y la creación de una imagen humana que le sirve de manera ilustrativa la interpretación de su propia identidad socio-cultural en el contexto contemporáneo.

#### 4.3. Análisis del título de la novela

El título de la obra literaria responde a determinadas tácticas que tiene el autor para que su obra tenga acogida en la sociedad.

El tema central de **Canto de Sirena**: la vida de Candelario Navarro, que constituye la parte extensa y sólida del libro, presenta sus propias complejidades estructurales, de lenguaje y de contenidos.

El texto en su totalidad está formulado desde la perspectiva de un hablante básico que desarrolla el proyecto artístico y materializa las estrategias formales en el terreno estricto de la escritura; expresados en monólogos y diálogos que configuran la historia, esbozados desde distintas voces narrativas que contribuyen al significado de la voz de Candelario Navarro, y al desarrollo de los mensajes ideológicos finales.

En el monólogo de Candelario Navarro, él deja de ser un personaje ficticio, una mera construcción imaginaria, un anciano afroperuano nativo del valle de Coyungo, como muchos lo aseguran.

En **Canto de Sirena** reconocen una forma profundamente innovadora de la novela contemporánea, otros conjeturan su estrecho parentesco con el llamado género testimonial prestigiado por publicaciones de mucho éxito y de importancia prioritariamente científico-social.

El título de la novela proviene de una creencia popular que Gregorio Martínez inserta en el epílogo de la novela:

*“El aullido de las zorras en celo que vagan sin descanso en las noches de octubre no deja escuchar el canto de las sirenas que brota del mar” (p.182)*

**(Creencia popular)**

El autor erige a su personaje Candelario Navarro para que diga su “canto” que es que es el canto de todos los afroperuanos, marginados de la costa peruana de Nasca, Acarí, Coyungo, expresa la verdad profunda de un mundo

donde impera la miseria, explotación, humillación; esta novela es la conciencia colectiva de un pueblo que busca su reivindicación.

#### **4.4. La ideología del afroperuano en la novela “Canto de sirena” de Gregorio Martínez**

##### **4.4.1. La religión**

La religión es un conjunto de creencias o dogmas acerca de la divinidad, de sentimientos de veneración y temor hacia ella, de normas morales para la conducta individual y social y de prácticas rituales, principalmente la oración y el sacrificio para darle culto.

La iglesia católica se ve a sí misma y se proclama como la encargada por Jesucristo para ayudar a recorrer el camino espiritual hacia Dios viviendo el amor recíproco y por medio de la administración de los sacramentos, a través de los cuales Dios otorga la gracia al creyente.

La iglesia católica se concibe a sí misma como la única Iglesia fundada por Cristo, y por tanto, la única auténtica frente a las demás iglesias y denominaciones cristianas que han surgido históricamente después de ella.

La Iglesia católica considera que tiene encomendada la misión de elaborar, impartir y propagar la enseñanza cristiana, así como la de cuidar de la unidad de los fieles. Debe también disponer la gracia de los sacramentos a sus fieles por medio del ministerio de sus sacerdotes. Además, la Iglesia católica se manifiesta como una estructura jerárquica y colegial, cuya cabeza es Cristo, que se sirve del colegio de los apóstoles, y que en la historia posterior ejerce la autoridad mediante sus sucesores: el papa y los obispos.

El monólogo del afroperuano Candelario Navarro, no es sino el desarrollo de mensajes ideológicos, desde la visión de mundo que tiene su carácter cuestionador y polémico; en este punto, nos hace recordar, al pensador peruano **González, M (1977)**, quien escribe en torno al catolicismo:

*Si quisiéramos palpar el resultado de su acción sobre los pueblos, no necesitaríamos alejarnos mucho: el progreso intelectual y moral de las naciones sudamericanas se mide por la dosis de catolicismo que han logrado eliminar de sus leyes y sus costumbres” (114)*

En este pasaje de la novela se refiere al momento de la creación divina en la cual Dios le pregunta a Adán a dónde va, él a no ver a nadie, aduce que va a joder; a Eva, Dios la creó de una costilla cuando se encontraba profundamente dormido; Candelario se pregunta por qué Adán no se asustó al ver a su lado a Eva desnuda; él sí se hubiera asustado al ver una mujer desconocida desnuda a su lado, saldría corriendo. Un cuestionamiento acervo de este personaje al contenido sagrado del cristianismo:

*“Cuando Dios le preguntó: ¿a dónde vas?, Adán miró para arriba y como no divisó a nadie contestó: voy a joder, y desde ese momento su vida entera la dedicó a la mortificación, a cada órgano de su cuerpo le asignó una tarea en la misión que se había impuesto. Eva aún no existía, a ella Dios la hizo de una costilla que le sacó a Adán mientras estaba sumido en un sueño pesado y profundo, resollando como un chanco, que cuál sería el pensamiento de Dios en ese momento que agarró y lo jodió para toda la vida con esa marca que ha quedado en el género humano como seña que desde el comienzo los vínculos entre Dios y el hombre fueron y serán una eterna jodienda mutua de nunca acabar, pero lo que yo digo es ¿por qué Adán no se asustó?, él despertó y encontró a Eva a su lado calata ¿y no se asustó?, o sea que yo me acuesto solo en mi cama y a la hora que me despierto encuentro a una mujer calata que no conozco ¿y no me asusto?, carajo, yo salgo corriendo como la gramputa y me saco la quinta maña en esa estaca”.*

### **(Canto de sirena-p.23)**

La crítica de Candelario se centra en el origen de la humanidad y rechaza que Adán y Eva hayan sido los únicos procreadores de la gente; se expande una dubitación en el origen de las razas: el negro, chino, cholo guineo y afirma que son de otra creación y no pertenecen a la historia santa; no lo aceptará así traten de imponerle las autoridades eclesíásticas:

*Lo que dice la historia santa no es para tomarlo como único y verdadero, en lo de Adán y Eva han acomodado mucho lo ocurrido, no están ahí los hechos tal y conforme sucedieron, se me ocurre que Eva tampoco parió negro, chino, cholo, guineo, ella parió de una sola color, parió tal como era su raza solamente, nosotros somos otra creación, en la China otra, en la India otra, eso de que Adán y Eva son los únicos que han dado origen a*

*la humanidad es un equívoco, negra, pare negro y chola pare cholo, cómo nos van hacer creer que Eva parió pintado, que digan que fue una cosa de milagro, de divinidad, es otro cantar, y uno a sabiendas que no es cierto dice sí para no contradecir, pero que vengan a asegurarlo con el antedicho que así figura en la historia santa, eso yo no lo acepto ni les daré la razón nunca así me lo ordene el obispo, el Papa o el gallito de la pasión, claro que tampoco es positivo contradecir por puro capricho, no digo no y falso por caprichudo, existe un fundamento que me garantiza: burro con burra da burro, caballo con yegua da caballo”*

**(Canto de sirena-p. 24)**

Se refiere a satanás y su reinado en las tinieblas y que en medio de ellas hay un círculo de candela donde las personas condenadas se queman por siempre en ese infierno; más su lógica le indica que si en la oscuridad pone una luz, ¿seguirá oscura?, él no está en la obligación a decir quién engendró a satanás; todo debe deberse a la ocurrencia:

*“Ahora que me digan que satanás reina en las tinieblas, eso sí se me acomoda al juicio. Puede, no ves que satanás también es jediondo. Carajo, ese cojudo apesta a pedo de borracho. Entonces digo, sí, creo, puede de ser que el cachudo sea el rey de las tinieblas. Lo que no tiene para mí agarradero es que me digan que en medio de las tinieblas hay un círculo de candela, donde están presos los condenados a la condenación eterna de vivir quemándose en el infierno, no ves que allá, en la otra vida, nadie se muere, donde están vivos y jodiéndose, ahí se quedan para siempre. ¡Qué bueno!, ¿Asiesque pongo aquí una luz y la oscuridad sigue oscura? Si hay ese círculo de candela ya no es tinieblas. Yo no voy a decir cómo se llama, no es mi obligación, el que engendró ese engendro que le busque nombre y explicación, a mí no me toca mortificarme, más provecho saco si digo que todo no es más que una buena ocurrencia”.*

**(Canto de sirena-p.43)**

Polemiza la creencia de la historia santa y el evangelio; pone de ejemplo a nuestros antepasados que tuvieron a Wiracocha, pero se centra en el Padre Eterno y a la mamá de Jesucristo a quien llamamos Virgen, arguye que ella ya no es Virgen porque ha alumbrado a su hijo, pone de ejemplo a la gallina; una posición dura con la religión del cual somo súbditos:

*Desde Adán y Eva, en cada época existe una dominación, una creencia, con su todopoderoso y su historia santa y su evangelio y todo el enredijo que hay que saber sobre la oración y el rezo. Ahí están los gentiles, ellos tenían a Wiracocha, igual como nosotros de ahora tenemos al Padre Eterno, a Jesucristo y a la mamá de Jesucristo, que le decimos la Virgen, aunque ni nos apegamos a la estricta verdad no es Virgen nada, ¿acaso ella no ha parido?, ha parido, entonces sí ha parido ya no es Virgen, nadie pare del viento, ni la gallina, sabemos que muy bien que ese huevo que pone del aire se vuelve agua y no bota pollito, la gallina puede enculecarse y quedarse en el nido empollándolo un siglo, pero nunca sacará cría, no ves que es engendro del viento, agua sí se vuelve, una agua podrida, porque el viento y el agua son congéneres, los dos salen de la misma madre, es decir, de las entrañas de la mar”.*

(Canto de sirena-p. 44)

Pone en tela de juicio la resurrección de las personas que mueren porque si estás bajo tierra el vaho va a descomponer el cuerpo y todo acabará; esa fe en tener la vida eterna y despertar como si te hubieras quedado dormido se desvanece:

*“No faltaban quienes dicen que después, cuando ya no quede ni un mosquito, ni una mariposa en el aire, vamos a resucitar todos los muertos nuevamente intactitos conforme si nos levantáramos de dormir para que nos vuelva a perdonar Dios y nos dé, entonces sí, la vida eterna, aunque claro, se me pone que la eternidad debe ser como sentarse a mirar la mar que viene y va, dale que dale en esa porfiadera, sin tener cuándo acabar, pero ¿y si no resucitamos nada?, ¿y si el vaho que hay adentro de la tierra nos sancocha y nos entrevera en un solo masacote y nunca jamás da razón de nosotros?, ahí, sí, carajo, nos hemos jodido bien jodidos porque se nos acabó la ocasión y nosotros cojudamente estamos en él mismo sitio”.*

(Canto de sirena-p.50)

Para la persona que no cree a cabalidad en la religión, se vale de la razón para contradecir a la doctrina a Dios, al hijo y a la Virgen que alumbró en un pesebre, más está apegado a las cosas prácticas, menos espirituales como el

anuncio de la llegada del agua nueva a través del chiriringo que sale de la madriguera:

*“Al profano qué le queda, no le queda otro camino que apearse a la razón y con esa luz sopesar la doctrina para que nadie le venga con que mira, fíjate, este es Dios, aquí está su hijo y esta señora es la Virgen que dio a luz en un pesebre, y conformarse con lo que le dicen, como si la doctrina fuera igual que un cuento que veo en el cinema, y no existiera la obligación de buscarle un sentido, ya que uno la acepta y asume esa creencia, no por meterse gratuitamente en mi quebradero de cabeza, sino porque toda relación debe tener un significado, una explicación, como cuando veo que aparece el chiriringo y escucho decir a la gente ya no tarda en llegar el agua nueva, y entonces yo que no sé me quedo pensando, hasta que viene un viejo y rapidito me saca de dudas, en menos de lo que demoro para acomodarme y escucharlo ya me sacó de la ignorancia: ¡cómo carajo!, me dirá, ¿no sabes que esa calor que brota de la tierra cuando ya se acerca el agua nueva hace salir de sus madrigueras a los chiriringos?”.*

(Canto de sirena-p.78)

Realiza la explicación del día de su nacimiento y de su nombre y lo relaciona con irreverencia con el Padre Eterno, San José, la Virgen María y el nacimiento de Jesucristo; la coincidencia con el día de su nacimiento, esta debe ser la razón por la cual es un empedernido mujeriego:

*“Todo ese trabajo me costó demostrar con papel que era cierto que había nacido el día de La Candelaria, que por eso me pusieron Candelario, y Cornelio porque así también reza ese día, Cornelio de cuerno, que quiere decir que ese día el Padre Eterno le puso cuernos a San José, porque se le presentó a la Virgen, a María, y la gozó, y de ese goce nació Jesucristo, en diciembre, justo a los once meses que es el periodo que demoran en gestarse los adivinos, los milagrosos, porque es humano nacer entre los siete y los once meses, quizás esa coincidencia de mi nacimiento con el antojo del Padre Eterno de darse un desahogo con la Virgen María, hizo que yo sea así. calenturiento, con el deseo eternamente removido, siempre a detrás del culo de las mujeres, insatisfecho por más que tuviera tres, cuatro, cinco cuerpos para mí solo. Candelario Cornelio soy yo, así reza en el Bristol y seguramente que mis padres para no cambiarme la*

suerte me pusieron esos nombres tal y conforme correspondía al santoral”.

(Canto de sirena-p.148)

#### 4.4.2. La sexualidad

Orihuela, C (2009), nos explica:

“En **Canto de Sirena** se configura a Candelario Navarro con una sexualidad hiperbólica y esperpéntica que satiriza y ridiculiza modo con que se estereotipa al afroperuano. Esta representación su vez es un desencadenante del humor, la desacralización de la oral establecida, y el lenguaje popular exuberante en expresiones elitistas y llevado a extremos de la irreverencia. Si bien Candelario Navarro, en su retiro de asceta, reflexiona sobre los orígenes misteriosos, sus desventuras, admite sí que su deseo sexual incontrolable había sido una de las causas de este destino” (77)

Los afroperuanos se caracterizan por ser de “sangre caliente”, muchas veces la excitación la llevan a límites extremos; suficiente era mirar a la mujer para proyectar su imaginación lúbrica, su pasión ardiente, sus encendidas pasiones, sus ansias de poseerla:

“Miraba a una mujer y como por encanto perdía los estribos, ya no daba cuenta de mí, no voy a decir que la veía de golpe en toda la apariencia que tiene una mujer, para mí era primera solo un cuerpo desnudo y caliente, pero después, poco a poco, hasta le sentía ese olor que se cobija en las honduras, en los pliegues húmedos, adivinaba cómo me iba a raspar la cara su mata de vellos, y el gusto del sudor jabonoso de los sobacos, a veces agrio, pero entre las piernas, adentro, en la oscuridad, más bien almidonado y con sabor a cochayuyo fresco, la carne blanda como baboseada que daba ganas, apetecía lamerla, sentir en la boca la baba pegajosa, buscar con la lengua y probar ¿qué sabor?, ¿salado?, ¿rancio?, luego mirar, solo mirar con paciencia para que el estremecimiento entrara por los ojos, por aquí, por estos dos crisoles

*ardientes, rechinando que hasta enciende la mecha igual que un fósforo, ¡chas!”*

**(Canto de sirena-p.17)**

Su lujuria lo vuelve irracional y no mide los peligros a los que está expuesto e inclusive se compara con un toro desbocado; hasta que logra el objetivo de conquistar a una joven en la flor de sus años y por tal atrevimiento recibe un balazo:

*“El gusto de andar oliéndoles el trasero a las mujeres como el toro a la vaca todavía me dura, pero antes de mi regreso a Coyungo era más encendido y casi no tenía atajadero, no respetaba amenazas, parejo, como un toro que ha estado amarrado años y que de repente rompe el cabestro, así iba yo haciendo destrozos, rompiendo quinchas, tumbando trancas, sin respetar a quienes salían a atajarme con palos, con bala, porque mucho me acuerdo que en Conventillo me metió bala un tal Merardo Aquije que tenía una hija en la flor de sus años, cuidadita como una loza, y voy yo, meto el hocico, baboseo la comida y hasta rompo el plato carajo.”*

**(Canto de sirena-p.18)**

Candelario Navarro tenía por costumbre registrar en un cuaderno todas sus aventuras amorosas donde se puede apreciar la repetición de la parte final de las palabras, quizás para darle musicalidad y dramatismo a los narrados:

*“Zoila Paliza, bajita ita y achinada ada de senos menuditos y lampiña iña muchachita todavía nacida ida en Ocoña oña y en cuanto la vi le hice rueda eda como el gallo allo y comencé a enamorarla con versos y promesas esas que ella solita me dio cabida ida y entonces me la llevo evo para mi cuarto endulzándola a cada paso pintándole todo bonito ito con los colores del aroiris y nos ponemos a jugar en la cama ama y sin sentir poquito a poco oco la voy desnudando ando hasta que la veo eo en mis brazos azos calatita ita como una guagua recién parida ida y yo que estoy todavía vestido ido comienzo a mamarle los senos enos menuditos itos y allí es cuando ella se desespera y se me escurre urre como un bagre y solita ita y con su mano me desabotona la bragueta eta y se adueña golosa osa que ya no sabe qué hacer y se lo pasa asa por los ojos y la boca oca con una desesperación rara y unos quejidos idos de loca que*

*me dio miedo y me entraron unos escalofríos como culebritas itas que me corrían ían por todo el espinazo azo. En Los Majuelos hoy 28 de noviembre del año en curso y para mayor mérito firmo yo personalmente Cornelio Candelario Navarro Arenaza de Acarí carijo. panamí teoto toto”*

**(Canto de sirena-p.61)**

El hacendado Félix Denegri tuvo descendientes locos, uno de los que se excedía en sus actos libidinosos era don Alberto, su anormalidad estaba ligada al sexo, no perdonable a la mujer o animal hembra; era un degenerado que mezclaba sus arrebatos con los escándalos:

*“De los seis hijos, el más loco era don Alberto que andaba solo, separado de los otros porque la locura le rebosaba y lo arrojaba a vagar por los caminos, desesperado, arrebatándose con el deseo insaciable de hembra, así fuese mujer o burra o simples visiones que para el caso daba lo mismo porque igual la excitación le brotaba por los ojos, por la boca y se le desencadenaba la manía de forzar y revolearse entre los matorrales, no se sabía qué vaina se le desataba que no podía sujetar el ardor y el cuerpo se le estremecía de deseos, y entonces era cuando abusaba de cuanta mujer o animal hembra encontraba en su camino, sin medida, arrancándole los pelos, baboseándola, dando alaridos como un condenado, como una alma en pena, gozando y sufriendo al mismo tiempo, desangrándose hasta que el sopor lo vencía y quedaba tirado, rodeado de moscas, convertido en una carroña pestilente”.*

**(Canto de sirena-p.76)**

Candelario llegó a tener hasta diez mujeres a quienes no les hacía faltar nada; una de ellas era su verdadera esposa. Él se jacta de haber gozado de mujer hasta el vicio, su otra distracción era los gallos; era una manera de resaltar su hombría, su machismo:

*“De haber gozado de mujer, yo he gozado hasta de vicio, esa era mi primordial distracción, y los gallos, porque siempre he sido gallero. Mujeres y gallos han sido para mí la gloria, son todavía, pero que me acuerde, jamás he tenido tanta mujer a mi entera disposición, como el año 23, ese año creo que me puse la corona, pero entre las diez me acuerdo que había una que era la verdadera, no por mí sino por la ley, estábamos casados, y eso, queriéndolo o no me obligaba a tenerla en mejor situación,*

*a esa nada le faltaba, daba un paso y ahí estaba lo que quería, hasta gente tenía para que la ayudara, es que a mí nunca me ha gustado tener a mis mujeres alcanzadas y con hambre, antes de subirme encima de una primero le decía, ven para acá, esto es tuyo, y la ponía en un sitio con todos sus bastimentos.”*

**(Canto de sirena-p.102)**

#### **4.4.3. La gastronomía**

Huarag, E (2004), explica:

*“Así como el narrador contrapone su saber profano al saber sacro, su saber popular y pragmático al conocimiento trascendente, así también observaremos que contrapone, al sistema cultural, sus conocimientos y hábitos alimentarios. El sistema cultural tiene establecido qué carnes se come y qué carnes son ajenas al hábito alimentario. Candelario Navarro tiene modos y preferencias diferentes” (218)*

Candelario Navarro, en su alimentación rompe con lo establecido por las personas, es decir, come todas carnes posibles, dejando de lado la carne de caballo porque su carne no es jugosa parece un corcho, mucha diferencia a la carne de burro o de mula; el afroperuano asegura que pese a su edad todavía puede estar con una mujer debido a su variada y sofisticada alimentación:

*“Nada más que por especulación y experiencia se me dio por comer cuanto animal hay: burro, perro, zorrillo y también animal de agua, sea de río, sea de mar, y me gustó y me quedé con la costumbre. El único animal que no me nace comer es el caballo, su carne parece corcho y no se compone ni con los aderezos, lo digo porque he comido en Tunga, donde mi compadre Melecio Síanca que es burrero como yo, pero un día, borrachos, con los galgos que nos corrían adentro de la barriga, hemos comido caballo en huatia. La carne se pone azul cuando uno la cocina, el charqui también se pone azul como la carne del chucraco, no es buena carne como algunos dicen, la mula siendo mula tiene mejor carne, por eso el día que la mía se descuide la mato para comérmela, no ves que ya está vieja y es lerda y si uno la apura se echa en el suelo y no quiere moverse aunque le rompan las costillas a palos, en la olla bien que se le quita esa*

*maña aunque voy a necesitar para que se cocine toda la leña de Montegrande y un día entero”.*

**(Canto de sirena-p.26)**

Pondera a la carne de burro, e inclusive afirma que es mejor que de la gallina e inclusive desplaza a la carne de cerdo que usualmente se come en chicharrones; indica que la manteca que bota es fina; han comido a este animal en diversos compromisos y nadie rebuzna ni le han crecido las orejas, siguen tal como vinieron al mundo:

*“Burro ni que se diga, burro es mejor que gallina, veo uno, sea pardo o azulejo, y se me hace agua la boca, agua pero lo que se llama agua. En Tunga, donde mi compadre Melecio Siancas, lo comíamos en chicharrón, bien tostadito, y ¿adónde es que se iba a igualar el chicharrón de cochino?, para que se iguale le falta por lo menos dos grados, así como la carne de res con el garbanzo que tampoco se iguala. La manteca misma que bota el chicharrón de burro es fina, medio celeste, con ese potaje nos hemos banqueteadado en santo, en fiesta, que bajada de reyes, que la crucecita de mayo, que el bautizo de la muñeca, toda la gente que iba a mi casa o a la de mi compadre Melecio Siancas ha comido burro y ninguno rebuzna ni es orejudo más allá de como lo parió su madre”.*

**(Canto de sirena-p.28)**

Sostiene que la ignorancia de las personas, han impedido que el lobo de mar y el guanay, sean comida de todos los días, pero su plato favorito es la del perro y ha comido hasta la saciedad, por eso, se mantiene fuerte y hasta puede tener relaciones sexuales y le sirve de desfogue, eso genera que tenga una calma, un sosiego:

*“Ahora del lobo de mar tampoco se diga, del guanay por lo consiguiente, sólo la desidia y la ignorancia han impedido que sean comida común y corriente, de todos los días, servida en plato, tal vez la carne de perro no tenga muchos partidarios, digo por otros que quizá sea así, por mí no, yo he comido perro hasta de vicio en Nasca que por eso será que sigo con vida y fuerza para mover mis huesos de aquí para allá y si se ofrece piso mujer que nunca es dañino sino que por el contrario le sirve a uno de*

*desfogadero y se siente en el cerebro una calma, un sosiego. Perro era mi plato de prosa, de etiqueta, gente también habré comido”.*

**(Canto de sirena-p.29)**

Con su amigo Pun Sen armaba una comilona en base al perro, esos perros que criaba en jaula, especialmente para la ocasión y tenían su fórmula de preparación y que en vez de bambú era bueno el chiflón de la cañabrava tal como lo preparaban los que comían gato en Acarí:

*“Por donde se le mire comer perro es una delicia, cada vez que me emborrachaba en Nasca, era seguro que comía perro, buscaba a Pun Sen y armábamos la comilona, no faltaba motivo, y como él tenía perro en jaula, criado con leche, era solo un decir y al instante ya estábamos preparándolo con tamarindo y cogollo de cañabrava que a falta de bambú era igual y hasta mejor porque tiene un amargorcito que es el toque de la delicia, porque la primera vez que Pun Sen se quejó que no había bambú le pregunté cómo era, si se parecía al carrizo, no ves qué en Acarí había visto a los viejos gateros que comían el chiflón de la cañabrava con el sudado, y resultó faite y desde entonces esa era la fórmula; tamarindo y cogollo de caña- brava”.*

**(Canto de sirena-p.82)**

La única carne que no es de su agrado es la del caballo, aunque la haya comido en estado de ebriedad, la ha sentido desabrida, ni los condimentos arreglan el gusto; no se compara a la carne de burro ni la del gato que son carnes tiernas y de mayor categoría:

*“A la única carne que no me avengo, que se me queda atravesada en el tragalar, es a la carne de caballo, digo porque borracho la he comido, solamente borracho, sano seguro que busco un achaque para que me dispensen, y la he sentido desabrida, cauchosa, peor que el rompecamisa, los condimentos en lugar de componerla más la tuercen y cuando uno la masca y la masca siente en la boca un gusto a garbancillo, y creo que la preparen como la preparen no tiene un punto de comparación con la carne de burro, es que el caballo es para montarlo y cuando está viejo para jalar carreta, para darle vuelta al molino, no para meterlo*

*en la olla, esa diferencia lo separa del burro, del gato que tiene una de las carnes más tiernas y de más alta categoría”.*

(Canto de sirena-p.85)

A diferencia de Candelario, su amigo Goyo Largo cuenta que había visto al Papa en Roma y que como pobre fue invitado a su mesa para que se cumpla el mandato de Dios de dar a comer al hambriento, los potajes hechos en base a liebre, conejo angora y faisán eran potajes sin sustancia; que el Papa murió de hipo por comer finuras:

*“Goyo Largo salía con sus embustes y aseguraba, juraba, por esta luz que me alumbra, que había visto al Papa en Roma, se sentó en su mesa como invitado, porque cada día los espías del Papa agarran a cualquier humilde de la calle y lo llevan al Vaticano para que se cumpla el mandato de Dios de dar de comer al hambriento, y la liebre, el faisán, el conejo angora, eran unos tristes potajes, pura fama, sin sustancia, sin fósforo, y me pedía una pastilla para matizar el intermedio, porque era así, comíamos haciendo pausas, tapaba su plato con otro plato vacío y se ponía a fumar, echaba el humo y continuaba hablándonos del Papa, decía que se había muerto con hipo por comer pura finura y mentiras”.*

(Canto de sirena-p.86)

En uno de sus múltiples oficios, Candelario fue ayudante de Julio C. Tello (Julio César Tello Rojas, nació en Huarochirí, 11 de abril de 1880 – murió en Lima, 3 de junio de 1947), fue un destacado médico cirujano y antropólogo peruano. Fue el primer arqueólogo indígena de América. Es considerado el padre de la arqueología peruana. Descubrió las culturas Chavín y Paracas, y creó e impulsó el Museo de Arqueología, Antropología e Historia del Perú), explica que el doctor era precavido en sus apuntes, pero no en la comida; narra la anécdota en la cual el en su condición de cocinero le había echado a los frejoles unas chalonas que habían sacado de una huaca, el doctor Tello comió y estuvo satisfecho, pero cuando fue a buscar las chalonas para estudiarlas encontró que faltaban tres, le agarró del pescuezo y después de que se dio cuenta que todo estaba consumado y que a nadie le dio cólicos, se puso a reír:

*“Esa precaución tenía el doctor Tello para todo, menos para comer, en la comida cualquiera lo cojudeaba, una vez en Paracas por equivocación le eché a los fréjoles unas chalonas que habíamos sacado de una huaca, el*

*doctor Tello comió tranquilito, hasta se palmeó la barriga de satisfacción, después fue lo bravo, cuando se puso a buscar las chalonas para estudiarlas, encontró que faltaban tres, tuve que decirle, ¡ay carajo!, me agarró del pescuezo, me quería matar, cuando ya me tenía con la lengua afuera, solito me fue aflojando, soltó la risotada el gramputa y me dice ¡Candelario!, ¿hemos comido esa carne?, ¿todos hemos comido?, ¿dime?, ¡ah, carajo!, ¿yo también?, ¡ah, carajo!, ¿y quién se ha quejado de cólico?, ¿nadie se ha quejado?, me abrazó fuerte y se echó a reír como un loco, era un cholo panzón y confianzudo, diestro y conocedor como no he conocido otro”.*

**(Canto de sirena-p.109)**

Candelario y sus compañeros encontraron una vasija de chicha en el camino y empezaron a deducir muchas cosas, hasta que por curiosidad empezaron a probar y de juego en juego lo terminaron y se emborracharon:

*“Uno dijo que los españoles se envenenaban con chicha que encontraban envasijada en los caminos, ¿no ves?, le dijimos, él seguía dando vueltas con el palito, esto estuvo aquí desde antes que llegaran los españoles, dijo. Cierto, pero de todos modos no lo dejábamos, una gotita nomás, decía, para ver, déjenlo que se muera por caprichoso, dijo Quiterio Sulca que era bien malgeniado a pesar de que no pasaba de los 17 años, entonces él aprovechó para alegar, claro, a lo hecho, pecho. Metió el palito en el cántaro y probó, dulce, don Candelario, dulcecito. Les dio a chupar el palo a los otros y todos, cierto don Candelario, dulcecito. Yo no quería probar, pero era cierto, dulcecita la chicha. Ya no nos desprendimos del cántaro, entre juego y juego nos lo terminamos y borrachos nos fuimos al tambo de la Chirota Badaraco a seguir chupando”.*

**(Canto de sirena-p.110)**

Candelario explica la forma de conservar el pescado durante meses, años, y comerlo con su sabor natural, freír o preparar un sudado, pero si no siguen sus indicaciones como debe ser el pescado se abomba y desmenuza:

*“Yo tengo una forma de conservar el pescado durante días, cualquier tiempo, así sea meses, años, pero fresco, como si recién lo hubieran sacado de la mar, no hablo de pescado seco sino de pescado fresco para comerlo frito o en sudado, para eso se filetea primero y después se agarra*

*un tazón y se llena de agua bien sazonada, sea con sal en grano, sea con sal en piedra y se acomodan los pedazos pero que el agua los cubra completamente y ahí pueden quedarse aunque sea meses y se conservan fresquitos con su sabor natural y a la hora que uno quiere unos pedazos para freír o preparar el sudado hay que utilizar un tenedor bien limpio para que la mano no toque el agua, porque si no inmediatamente se forma una tela blanca encima y el pescado se abomba, se desmenuza, pero si todo uno lo hace en orden, ese pescado puede estar ahí de año en año y no se malogra y uno puede ir comiéndolo conforme a su deseo hasta que se acabe, así como hago yo, que me dura dos meses”.*

**(Canto de sirena-p.126)**

#### **4.4.4. Las clases sociales**

*Maldonado A. (2004), explica al respecto:*

*La desigualdad es un hecho de la vida en toda sociedad humana. Siempre algunos individuos controlan más que otros los recursos de la sociedad y disfrutan más que ellos su parte de los beneficios. Sin embargo; las sociedades humanas difieren mucho en el grado de desigualdad presente entre sus miembros. En algunas es mínima, en otras es enorme. En sociedades más grandes y complejas, donde la desigualdad siempre es sustancial, los individuos pueden estar divididos en clases, o estratos, con base en antelación con los diversos recursos sociales y culturales, como cargos políticos, riqueza, habilidades ocupacionales, educación y situación legal (por ejemplo, personas libres contra esclavos). En conjunto, todas las clases en una dimensión determinada constituyen un sistema de clases.*

*Los sociólogos y otros estudiosos a menudo encuentran que basta con distinguir entre los estratos alto, medio y bajo de una sociedad. Para algunos propósitos, sin embargo, se requiere hacer distinciones más precisas. Por tanto, al discutir las sociedades del pasado, a menudo se distingue entre nobles y plebeyos o entre personas libres y esclavos. Del mismo modo, al analizar las sociedades contemporáneas, es frecuente que se haga referencia a la clase obrera, la clase profesional, las élites*

*políticas y otras. En cada caso la clase o estrato es definido con base en algún atributo importante (por ejemplo, la situación legal, el tipo de trabajo, la educación) que es el mismo para todos los miembros de la clase y que influye en su acceso al poder, al privilegio y al prestigio (26)*

*La desigualdad es una realidad en la sociedad humana; siempre habrá una clase que disfrute más que las otras. Los sociólogos distinguen los estratos altos, medios y bajos; en las sociedades contemporáneas se menciona a la clase obrera, clase profesional, las élites políticas.*

Candelario realiza la identificación de la clase social a la cual pertenece: a los campesinos pobres y que pese a ello se divertían, visitaban lugares que estaban en los límites de Acarí, nunca llegaron al puerto de Lomas donde sus habitantes de antaño presumían de tener dinero y que para esa fecha ya estaban empobrecidos, con toda su soberbia a flor de piel porque siguen hablando de grandezas:

*“Mis padres allá en El Molino, en Acarí, donde ellos nacieron y se criaron y dejaron sus huesos. Viéndolo bien, el único mundo que tuvieron fue la tierra que los vio nacer, es decir el trapiche, la paila, el cañaveral, y de vez en cuando esas fiestas encandeladas donde bailaban el sambamalató, a oscuras, con el solo brillo encandelado que les salía de los ojos. A veces iban a Chocavento, a Coquimbo, a Vijoto, pero siempre en los linderos de Acarí, más allá no pisaron, ni siquiera llegaron a Lomas, nunca porque jamás los oí mentar que hubieran ido, ni se llenaban la boca como otra gente de lo que habían visto cuando Lomas era Lomas, no la caleta mísera que es ahora, los lomeños entraban a las chinganas con los bolsillos reventando y en son de prosa y palanganada botaban puñados de plata por encima del hombro. Esa soberbia les queda hasta ahorita, están que se los lleva la trampa y siguen hablando de grandezas, porque hoy sí que Lomas se ha llenado de escombros, el viento salado ha comenzado a desbaratar las viejas casas de madera, de las grandes chalanas de desembarco”.*

**(Canto de sirena-p.51)**

La clase alta encarnada por los hacendados Fracchia y Grondona compraron Coyungo con el pretexto de ser lugar para criadero de animales como

los burros, las reses los soltaban en el monte y se criaban solas; pero la verdadera intención era tener el Puerto Caballa para hacer ingresar contrabando que venía desde Europa y abrir almacenes surtidos en Lomas, Nasca, Palpa, se hicieron más ricos, hasta compraron las haciendas a los jesuitas con las iglesias de San José y San Javier, después los Borda las desmantelaron para presumir de filántropos:

*“Fracchia y Grondona lo pensaron bien y compraron Coyungo para echadero de animales, aunque se dice que más los llevó el interés de tener Puerto Caballa a su libre disposición para meter por allí todo el contrabando que venía de Europa y que después ellos vendían en los grandes almacenes bien surtidos que abrieron en Lomas, en Nasca, en Palpa, en Ica, y que con el tiempo les dio plata para comprar las haciendas que habían sido de los jesuitas con las iglesias de San José y San Javier que después los Borda las desmantelaron para darse fama de filántropos regalando a las iglesias de los ricos de Lima los altares y la santería”.*

**(Canto de sirena-p.66)**

El adinerado don Enrique Fracchia figura como un hombre benévolo; hay una escuela en Nasca que lleva su nombre, una plaza en Magdalena del Mar, una casa de tullidos, otra de huérfanos; un monumento con su figura de juventud; todo lo pagó su viuda Anita Roncagliolo, quien confió las haciendas a su sobrino José Enrique Borda, quien se creía dueño de Coyungo; cuando murió doña Anita, dejó sus bienes a la Beneficencia Pública de Lima, dejando sorprendido a su sobrino José Enrique que de cólera y angustia, murió al poco tiempo:

*“Don Enrique Fracchia, el mismo que hoy figura en los libros como patricio y benefactor de los humildes y hay un colegio en Nasca con su nombre, a la entrada, frente al hotel de turistas, y otro en Lima, y también una plaza en Magdalena del Mar, y una casa de tullidos, y otra de huérfanos, y un monumento donde está de la cintura para arriba, peinado con raya al costado, joven aún, no como era realmente, barrigón y mofletudo, con una papada de chancho. Esos homenajes los pagó su viuda, doña Anita Roncagliolo, que se quedó de dueña y señora y puso en las manos de su sobrino José Enrique Borda el destino de todas sus haciendas hasta el día que murió de vejez y chochera y se supo recién, al abrir su testamento, que el íntegro de sus propiedades las dejaba a la Beneficencia Pública de*

*Lima, dejando pasmado a José Enrique Borda que ya se creía dueño de Coyungo y las demás haciendas y que de eso nomás, de rabia y desesperación, murió también al poco tiempo”.*

**(Canto de sirena-p.66)**

En este pasaje de la novela deja constancia de que la justicia está en manos de los poderosos, no al lado de un pobre como él, claro que nos evidencia el contraste: él que tiene problemas con su esposa y su suegra por ser mujeriego (tener diez mujeres) y la demanda ante don Nicolás Roncagliolo que era el mandamás de las autoridades y de los blancos, qué justicia puede hacer una persona que tiene antecedentes abominables:

*“Si se puede decir yo a su hija la tengo entre algodones, no la pongo en una urna porque sería pecado, además que la necesito, pero le juro que la quiero tanto que a veces me provoca ponerla en un altar, aunque sé que es un fallamiento a la Virgen, pero por más que le hablé no pude convencerla, no conseguí hacerla entrar en razón, y a jalones se llevó a su hija, igual que si estuviera aberreando a una niña, y para mayor desgracia todavía va y me demanda, primero había ido donde don Nicolás Roncagliolo que era el mandamás de las autoridades y de los mismos blancos, y ¿qué justicia podía hacer él que era el promotor del relajó y de la putería?, él que tenía más de cien mujeres, unas con hijo, otras preñadas, ¿qué admiración podía causarle si yo solamente tenía diez?*

**(Canto de sirena-p.102)**

La búsqueda de su partida de nacimiento lo lleva a indagar al Curato y trata de que un mozo busque con paciencia en los libros, para que ponga mayor empeño le pagaba y le dejaba unos cigarrillos finos parecidos a los que entraban por el Puerto Caballa y esos cigarrillos solamente lo fumaban los adinerados de Nasca, en cambio él y los peones fumaban una muñiga jedionda envuelta en papel de arroz; en ese detalle apreciamos la diferencia de clases sociales:

*“Llegué en busca de mí partida de bautizo, cada mañana que iba al Curato el muchacho que atendía y que era como un amanuense y sirviente del cura, me decía, creo que ya han quemado ese libro, del siglo pasado veo que no queda ninguno. Que buscara con paciencia, le contestaba yo, y para que tuviera voluntad le dejaba media libra y una cajetilla de cigarros finos con boquilla emplatada parecidos a esos que antes entraban de*

*contrabando por Puerto Caballa y que mucho me acuerdo venían en unos cilindros de cobre con la tapa bien soldada y que en Nasca fumaban solo los platudos, porque nosotros, la peonada, fumábamos una muñiga jedionda que venía en maitos y uno mismo tenía que picarla con cuchillo y luego envolverla en papel de arroz”.*

**(Canto de sirena-p.146)**

#### **4.4.5. La filosofía**

Moya, N y Cencia, O (2015), sostienen que:

*“La filosofía es objetiva, esclarecedora de los hechos naturales y sociales. Se sustenta en la realidad, en la ciencia y la Investigación científica. Es racional, opuesta a la alienación, el dogmatismo, el misticismo y los prejuicios, que obstaculizan la capacidad transformadora de los hombres. A la vez, con el avance de las ciencias naturales y sociales se convierte en un valioso medio de obrar de las personas.*

*Para la filosofía, la realidad abarca todo lo existente, desde los aspectos más simples e Inmediatos hasta los más elevados y complejos; es decir, es el mundo material en todas sus formas y manifestaciones, ligado al espacio, al tiempo y al movimiento, capaz de autodesarrollo, infinito en las relaciones cualitativas y cuantitativas. De modo que entre las diversas formas de la materia no hay ni puede haber Identidad absoluta, ni diferencia absoluta. Todas las formas de materia existentes en la naturaleza constituyen un determinado sistema, una concatenación total, una unidad y, al mismo tiempo, son infinitamente multiformes” (p.13)*

Candelario en su filosofía considera que el mundo está regido por denominaciones cada una tiene su espacio, la de Jesucristo, la de Buda, el firmamento donde reina el sol, aunque discrepa que sea de Dios, los ángeles y los difuntos virtuosos; el sol alumbra la tierra, su superficie, pero no las tinieblas que se encuentran debajo de la tierra, de esto está bien convencido, en verdad su visión de mundo es materialista:

*“No ves que, en el mundo, en el universo, todo está regido por dominaciones, donde se acaba una, empieza otra, aquí Jesucristo, más allá, lejos, volteando, a la espalda del mundo, ese dios barrigudo que*

*adoran los chinos, esto es Coyungo, eso de allá Cabildo, para el otro lado, detrás de los medanales, Huayurí, Callango, Medialuna. Ese orden existe, por eso decía que el firmamento es del sol, aunque otros, por estudio, por qué será, dicen que el firmamento es de Dios y de los ángeles y de todos los difuntos que han muerto en la virtud y viven allá en la corte celestial. Sea como sea está claro que el sol también reina y domina en el firmamento azul, en la inmensidad del cielo que uno ve que se acaba, pero si se sube al cerro ve que sigue extendiéndose más lejos como un techo sin pared. Desde su dominación, sin abajarse, el sol alumbró el mundo, toda la tierra visible, este mismo suelo mísero que yo estoy pisando, pero no alumbró las tinieblas. Ah no, carajo, a cualquierita yo le discuto eso, a las tinieblas no las alumbró, las tinieblas están adebajo de la tierra, al otro lado del mundo, por eso se llaman tinieblas”*

**(Canto de sirena-p.42)**

El viejo Rincón encarna a las personas idealistas, piensa que Candelario, tiene poder con sus rezos: cura a las vacas, atrae a las mujeres, le pide que el enseñe la oración; él aduce que es el credo la revés. Otras personas creen que don Candelario atrae a las mujeres con brujería, pero no es así; él piensa que ha nacido con suerte para las viejas y jóvenes lo busquen por diversos motivos, más todavía cuando es un conflicto de pareja:

*“Una madrugada habían ido adetrás mío, era las cuatro de la mañana, todavía estaba oscuro, y recién empezaba a rezarle a una vaca, en el monte, en eso siento pasos y volteo, era el viejo Rincón, medio borracho, ah, me dijo, bien pendejo eres tú, ¿no?, con razón diario hay mujeres zampadas en tu casa, tú llamas así, con rezo, ¿no?, pero dime, ¿qué oración dices?, ¿cómo es que después la vaca ya no se agusana?, ¿qué oración tienes? El credo al revés, le dije por joderlo, pero agarrando letra por letra, no que voy a comenzar de la última palabra. Por eso es que me tienen por brujo, y más creen porque diario ven que a mi casa llegan mujeres, ya sea viejas, ya sea muchachas, con el pretexto de una cosa, de otra, y la gente piensa que es con brujería que yo las atraigo, y es que, verdaderamente, diario no faltan mujeres que me visitan, ¡diario!, y no es de ahora, siempre ha sido así, en Nasca nunca me faltaban mujeres, ya era como un vicio, y es que ellas no tenían en cuenta para pelear con sus*

*maridos por andar abriéndome a mí la bragueta, yo no sé qué sangre será la que tengo, no sé, si no es de noche es de día, y como creo que tanto el hombre como la mujer han nacido para el goce, jamás me echo para adetrás, más bien las ayudo a disipar los remordimientos”.*

**(Canto de sirena-p.120)**

La ideología fantasiosa de la gente le atribuye poderes a don Atanacio, lo han visto enorme con su hacha filuda al hombro; que ha descuartizado al diablo y le ha quitado el poder sobre la candela y que incendiaba el monte con la mirada; además, él sí sabe gobernar la candela; Coyungo se hizo chacra con candela, no con hacha y machete:

*Como ya todos estábamos borrachos vimos clarito a don Atanacio Moreno aireando la yunta con su aijón y su facha desmesurada, claro, los que lo conocimos, los viejos, aunque los muchachos, más por hablar, decían que de chiquitos lo habían visto por las rendijas y que era enorme y ennegrecido, con ojotas y un sombrero gangocho metido hasta los ojos, su hacha filuda al hombro con la que había descuartizado al diablo para quitarle su poder sobre la candela, porque se decía que don Atanacio Moreno incendiaba el monte con la mirada, eso se decía de él que era el montero mayor, y efectivamente sabía gobernar la candela y llevarla de acá para allá como quien jala un perro, nunca se le iba más allá de donde quería, hasta en la quemazón de un carrizal sabía controlarla, es que el monte de Coyungo se rozó así, con candela, jamás se hubiera podido hacer chacra a punta de hacha y machete, jamás, lo único que podía devorar los guarangos gigantes, entrados unos con otros”.*

**(Canto de sirena-p.151)**

#### **4.4.6. La psicología**

Inga, S (2018), nos da la siguiente definición:

*“La psicología se define como la ciencia del comportamiento humano y animal, sea éste causa y o efecto de otros comportamientos” (p.3)*

La psicología estudia la conducta, interesándose por modificar la conducta anormal, ayudar a las personas a resolver sus conflictos, evitando las frustraciones.

La psicología es la encargada de explicar los procesos de pensamiento que operan en la mente humana y que dan origen a un patrón de conductas específicas. Por tal motivo, es natural que desde la antigüedad los escritores se hayan ocupado particularmente de la psicología -con la introspección y la observación de sus semejantes- en la medida en que aquella les ha permitido dar vida a sus figurillas de barro y explorar los límites del deseo y de la fantasía.

Y es digno de nota que no han sido únicamente los novelistas y los cuentistas quienes se han beneficiado con los conocimientos obtenidos de las reflexiones sobre el acontecer psíquico, también los poetas han considerado que éstas les atañen por igual, y es por ello que los vates han logrado tan grande comprensión en materia psicológica.

En esta parte psicológica, Candelario crítica duramente el comportamiento de los huaqueros, no respetan los restos de los antepasados; usan herramientas no aptas para este trabajo, en realidad los considera profanadores, ambiciosos, angurrientos; el verdadero huaquero trabaja con varias sondas, una utilería correcta, y tiene cuidado con la huaca:

*“Todo huaquero excavador de fundamento bien fundado, aunque no tenga timbres ni tantos revires de colegio, debe contar de todas formas con un juego de sondas legítimas de acero curado pura seda, no de fierro corriente con pespuntos de fábrica como éstos que usan los profanadores de pacotilla que llevados por la ambicia y la angurría solo saben estropear la huaca como si estuvieran escarbando en un vaciadero de basura y luego, igual que digo brutos, dejan la desparramadera de tiestos y muertos y pabilos y esterillas en la cerrada creencia que todo eso no vale un comino partido con la uña. Donde uno vaya, sea al cielo, al infierno, un huaquero verdadero, fino, de experiencia, trabaja con varias sondas, mejor dicho con una utilería bien surtida que para cualquier caso, para el más menudito, tiene su correspondiente exacto y a señalado hasta con marca y número, pero claro que no basta la precaución de andar premunido igual y mejor que un cirujano ambulante, lo principal y válido es poner tino, rastrear lo mínimo.”*

**(Canto de sirena-p.30)**

Los huaqueros son improvisados, todo lo hacen por dinero, los huacos, tejidos finos o el oro son llevados a Lima y ahí al extranjero. Los huaqueros muchas veces mueren, enceguecidos por la ambición se quedan muertos en la huaca vomitando sangre debido al antimonio o de escarbar sin comer; los compradores se multiplicaron y eso agudizó el problema, recibían adelantos y el hombre tenía que trabajar día y noche para hallar los objetos requeridos:

*“Ahora es peor, casi ya no queda huaquero de experiencia, de estudio, todo es la ambición por el huaco bonito, el tejido fino, el oro. No existe cariño ni respeto por lo que se hace, los que vienen comprando en carro y con bastantes billetes para llevárselo todo a Lima, al extranjero, esos han metido aquí el estropeo, la profanación, la ambicia, que algunos huaqueros hasta se quedan muertos en la huaca botando sangre por la boca del antimonio y de tanto tirar lampa sin comer, empujados por el sueño de la fortuna. Todo se ha jodido desde que los compradores se multiplicaron como una maldición y hasta dan adelanto en radio, en máquina de coser, en ropa, en cañazo que aquí dejan arrobos para que la mujer del huaquero venda y se acostumbre a esa platita y el marido noche a noche deje los pulmones en las huaquerías.”*

**(Canto de sirena-p.32)**

Ha tomado la decisión de vivir apartado de la gente y lucha contra la arena del desierto, el viento. Antes de llegar a Coyungo, era otra persona, apegado a la huaquería, a la excavación responsable tal como le enseñó el sabio peruano Tello:

*“Aquí, junto a la arena muerta que cada día crece y le engorda el lomo, lejos de la ranchería, apartado de la gente, como un apestado, como un maldecido. Me establecí aquí, solo, por mi gusto. Desde que regresé el año 46, dije: no quiero vivir donde vive la gente sino lejos y solo, y me vine a luchar con la arena del desierto, con el viento áspero que sopla desde las once de la mañana hasta el atardecer y luego a media noche: un silbido extendido que es como si a uno le pasaran un clavo afilado por las entrañas. Antes que yo aceptara venir a Coyungo, ya era otro, muy distinto al que fui en Nasca, en Acarí, y en los quintos infiernos a donde me llevó el apego a la huaquería, a la excavación concienzuda que aprendí con el doctor Tello”.*

**(Canto de sirena-p.40)**

Candelario se refiere en torno a la mujer desde el aspecto físico y el de su comportamiento, algunas andan con muchos reparos y acciones fingidas, pero hay para todos los gustos, a veces ellas eligen, aunque el hombre siempre para en la acción de conquistarla, este pasaje refuerza nuestra afirmación:

*“Siempre, siempre me ha parecido que las mujeres son como el género, que para cada tela existe un gusto y para cada gusto un color, porque en lo que toca a las mujeres también hay flaca, gorda, alta, bajita, culona, relamida, caritalavada, morocha, rnosquitamuerta y otras cascabeleras, reilonas, conforme a la diversidad de paladares, porque para cada antojo natura la creado su correspondiente potaje, y su poto, para que nadie diga no encuentro, la de mi gusto no ha nacido todavía, si habla así, miente, miente, miente, tres veces igual que San Pedro, porque mujer hay para todos los gustos, a gusto, a gusto, claro que a veces es ella misma quien elige y dice este género me gusta, me ajusta, pero no todas son así, al son, la mayoría andan con muchos reparos, se hacen las del culo angosto, por gusto, y es uno quien tiene que elegir, por eso digo que ellas, las mujeres, muuu muuu, son como el género, como la tela, telita, tetita, siempre están esperando que alguien vaya a ventearlas y esperan resignadas que al hombre le guste”.*

**(Canto de sirena-p.80)**

#### **4.4.7. La conciencia étnica**

Orihuela, C (2009), afirma que:

*“Gregorio Martínez no se limita a develar la marginalidad de Candelario Navarro y Coyungo enfatizando únicamente en el abuso, el abandono y el dolor de los oprimidos, a la manera realista de las literaturas heterogéneas. En el caso de Canto de Sirena, significa añadir a las representaciones esperpénticas y humorísticas, los testimonios de la resistencia y las señales de la toma de conciencia étnica con que el grupo protagonista va conquistando sus metas democráticas. Unidas a sus reflexiones y peculiares anécdotas, Candelario nos informa de sus afrentas al poder, de su rechazo al autoritarismo, a pesar de hacerlo dentro de una atmósfera carnavalesca y paródica. Nos explica su*

*obsesión por la revancha y la justicia; nos remite incluso a su niñez, cuando servía en la casa del hacendado y empieza a idear sus primeras formas de rebeldía” (p.81)*

La conciencia étnica se evidencia en Candelario, ve a Coyungo abandonado, el río realizando perjuicios, esperaban que se desanimaran y salieran huyendo, el Cabezón Ismael Elías estaba como postor al arriendo, un hombre identificado con los “blancos” y los poderosos; la reforma llegó cuando todo estaba perdido; los peones pagaban las consecuencias de que las tierras pasaran a manos de la Beneficencia Pública de Lima debido al testamento de doña Ana Roncagliolo, quienes se enriquecieron comprando Coyungo para criar burros, pero más fue por el Puerto Caballa para traer contrabando, don Enrique Fracchia es reconocido gracias a la filantropía de su viuda:

*“Ahí se quedó Coyungo, en el abandono, las chacras llenándose de monte, el río arrasando la tierra, y los postores al arriendo cejando en sus intenciones, arrepintiéndose por nosotros, esperando con paciencia que nos aniquilara el hambre, que cundiera el desánimo y de uno en uno fuéramos saliendo, huyendo peor que ratas hambreadas como nos dijo en son de amenaza el Cabezón Ismael Elías que también estaba de postor, pero como adulete de los Picasso, porque él siempre fue eso, un lameculo de los blancos, después ya vino lo de la reforma, cuando ya casi todo estaba destrozado y no quedaba tierra, solo la ranchería, las casas de adobe carcomido por los ventarrones y los moscones de cerro, y eso lo valorizaron como lo mejor y ahora estamos trabajando para pagar esa deuda, para pagarle a la Beneficencia Pública de Lima la herencia que le dejó a su muerte doña Anita Roncagliolo, la viuda de don Enrique Fracchia, el que compró Coyungo para criadero de burros y con eso acumuló tanta fortuna que hay dos colegios que llevan su nombre y un monumento en Nasca y otro en Lima que lo recuerdan y nos echan en cara su filantropía”.*

**(Canto de sirena-p.96)**

Candelario se da cuenta que está actuando como los blancos con soberbia y altanería; egoísta, acaparador, mezquino porque sacó todas las naranjas de su árbol y solamente dejó las hojas; le nacía “ese capricho de joder”:

*“Es que el año 23, estoy viendo, me volví malo, me contagié de los blancos la soberbia y la altanería, agarré de ellos el desplante, el hambre de acaparar todo sin ponerme a pensar en la necesidad de otros, me acuerdo que como me iba de viaje, a traerme una muchacha de Estudiante que ya la tenía bien convencida, hice cortar todas las naranjas del árbol que estaba frente a mi casa, las hice cortar todas, y luego todavía me puse a buscar entre las hojas, me nacía ese capricho de joder a quienes habían estado pensando aprovecharse de mi ausencia para cosechar ellos, ahora me voy tranquilo, dije, viendo el follaje limpio de naranjas, me voy sin la zozobra de que me van a joder, si se les antoja robar, no importa, que roben hojas, les dejo el árbol enterito, que se harten si quieren, que se hostiguen de verdura, dulce, amargo, ¿qué gusto tendrá?”*

(Canto de sirena-p.104)

Salió prácticamente a escondidas de Nasca huyendo de los policías porque le pegó a Pedro Gabelio, un blanco discriminador que cuidaba el burdel y no permitía que ingresen negros ni cholos, no tenía en cuenta que era un negocio libre, por esta razón Candelario hizo justicia:

*Después, efectivamente, me fui a Nasca para las elecciones del año 45, pero a Acarí, a mi tierra, no llegué, no iba exactamente desde la noche que me salí a escondidas adetrás de Volantelacas para venirme a Coyungo, y qué raro, la primera vez que regresé llegaba huyendo de los cachacos del Puesto de Nasca que me querían meter preso por haberle pegado en el bulín a don Pedro Gabelio. Este blanco hijo de la valiente puta se paraba en la puerta del bulín y no dejaba entrar negro ni cholo, no dejaba, si él se ponía ahí de tranca ya no entraba ni negro ni cholo, que no quería mezclarse, decía, y no admitía que le discutieran, él no tenía cuenta que el bulín fuera un negocio libre para quien fuera con su cascajo y con ganas de darle agua al caballo, decía ¡no carajo!, y el negro, el cholo, tenía que quedarse en la puerta, con la cara larga, la jeta descolgada”.*

(Canto de sirena-p.137)

La conciencia étnica de Candelario se va arraigando, lo considera al blanco un personaje abominable por sus acciones: atrevido, putaño, ofensivos,

agresivos, tratando de imponer sus acciones valiéndose de su dinero, por eso es que opta por golpearlos cuando se presente la ocasión:

*Desde entonces me entró fuerte la manía de golpear a cuanto blanco atrevido me saliera con vainas y morisquetas. En Nasca ellos habían convertido el bulín en el cobijadero de sus abusos y valentonadas. Ahí, en lo que nosotros llamábamos La Casagrande, se juntaba toda la mala entraña de blancos putañeros que se las daban de peleadores y ofendían a medio mundo, a todo aquel que ellos no consideraban de su categoría y de su linaje, y metían bala, rompían botellas, mesas, sillas, que esa era la manía de los gramputas: pararse encima de las mesas y patear las botellas, luego tiraban un montón de billetes al suelo para las putas y al proscenio para los músicos y ellas tenían que encalatare toditas y así, en puro cuero, bailaban hasta la madrugada que ellos borrachos sin . camisa, a veces desnudos.*

**(Canto de sirena-p.140)**

#### **4.4.8. La política**

Moya, N y Cencia, O (2015), sostienen que:

*“La política, sin duda, está asociada al accionar del Estado, a las funciones que cumple éste en una determinada sociedad. Sin embargo, esto no es todo. Se debe persuadir que bajo el concepto de política, tan corriente y a la vez tan poco claro, como afirma Casanova (2007) se engloban todos los fenómenos relacionados con el fundamento, organización, ejercicio, objetivos y dinámica del poder en la sociedad, a pesar que teóricamente se reconozca que la política se relaciona con la capacidad humana de preocuparse por la organización y conducción del país y de sus regiones o provincias”.*

Candelario llegó para huaquear a pedido de José Enrique Borda, y aclara que no es de la Borda, realizó su trabajo para que el citado hacendado envíe huaco encajonado a Juan Domingo Perón (Lobos, 8 de octubre de 1895 – (+) Olivos, 1 de julio de 1974) fue un político, militar y escritor argentino, tres veces presidente. Es el fundador del peronismo, la única persona en ser elegida tres veces presidente de su país y el primero en ser electo por sufragio

universal masculino y femenino), seguramente sospecha que hay un contubernio político entre ambos, por esta razón trata de congraciarse con él:

*“Vine a huaquear, a desenterrar de la tierra lo que mi madre no había puesto allí, no por voluntad mía sino por deseo y encargo de José Enrique Borda, el dueño de Coyungo, que es Borda nomás, ¡cuál de la Borda ni tanta vaina carajo!, si Borda sin más letras era su padre, don José, el viejo capachudo que compró Cantayo, de dónde miche le sale entonces a José Enrique tanta letra, tanto timbre, venteadez únicamente, pura venteadez, como que me mandó a huaquear por prosa, para regalarle huaco a Perón, palangana carajo, a Perón de la Argentina, al presidente que lo mandó encajonado para que no lo mataran quién sabe quiénes ni por qué miércoles”.*

**(Canto de sirena-p.15)**

Don Félix Denegri tenía poder sobre las tierras y los hombres que trabajaban en ella era bien marcado, hacía y deshacía todo a su antojo; este gobierno de varias haciendas, se vino abajo con su muerte, ya que sus hijos locos no eran aptos para llevar a buen puerto los fundos, entonces todo fue un desorden, una confusión:

*“Nadie ignoraba que ese fue el origen del poderío de don Félix Denegrí, hasta la gente de aquí de Coyungo ahorita mismo lo sabe, tiene bien guardado ese recuerdo, aunque de los que llegaron después de Volantelacas, huyendo de la plaga de ratas, ya no queda ninguno, único yo y en Nasca mi tía Deidamia que ella todavía se acuerda que la trajeron metida en un ojo de la arapa como a una criatura de pecho cuando ya por entonces tendría unos diez años. En su mayor esplendor don Félix Denegrí tenía Chocavento, tenía Chavinilla, tenía Tambo- viejo, tenía Sahuacarí, tenía El Arenal, tenía Cascajal, tenía El Molino, tenía Coquimbo, tenía Lucasi, tenía Vijoto, tenía Sacaco, tenía Cerro Colorado y en buena cuenta la tierra entera de cabo a rabo porque para él no había no y hacía y deshacía a su antojo, después fue que todo se vino abajo, con su muerte, porque ya los hijos, los locos, no pudieron gobernar nada y el desbarajuste cundió por todos lados”*

**(Canto de sirena-p.19)**

La angina, también conocida como angina de pecho, es un dolor o una molestia en el pecho que se produce cuando una parte del músculo del corazón

no recibe suficiente sangre rica en oxígeno. Es un síntoma común de la cardiopatía coronaria, que se produce cuando las arterias del corazón se obstruyen parcial o totalmente este mal es el que llevó a la tumba a don Félix Denegri, un poderoso hacendado, que después de su deceso todas sus propiedades quedaron abandonadas, lo mismo que sus hijos; los cañaverales se llenaron de mala hierba, surgió un inefable caos:

“Antes que don Félix Denegrí cumpliera su propósito vino la angina de mala entraña y lo jodió para siempre porque mansito y desprevenido lo agarró y ¡juácate! en un decir Jesús lo mandó para la otra de la manera más simple y cojuda, casi sin motivo, como si yo agarrase este palito de chilco y lo quiebro sin más ni más solo porque se me antoja, así igual lo despachó a don Félix Denegrí ese mal estrambótico y entreverado que se llama angina y que uno nunca sabe por dónde le puede resultar. Después de su muerte, luego, se fue a la mierda Lucasi, Coquimbo, El Molino, Cascajal, Sahuacarí, El Arenal, Chaviñilla, Vijoto, Sacaco, Tamboviejo, Chocavento, Cerro Colorado y todos los fundos que componían sus dominios, y desde ese día su linaje quedó en el desamparo y uno por uno se fueron desparramando que hasta ahora algunos andan por allí disvariando y hablando de antiguas grandezas, no ves que la ruina los agarró en un abrir y cerrar de ojos que ni se dieron cuenta cuando los cañaverales se llenaron de monte, de espinales y malahierba”

**(Canto de sirena-p.22)**

Enrique Borda, hijo, vio por conveniente casarse con la hija del presidente Belaunde con la intención de que los terrenos de su tío abuelo Enrique Fracchia que fueron donados a la Beneficencia de Lima por Ana Roncagliolo; sigan en calidad de arriendo o se los devuelvan, ahí un interés económico y político; hasta el Papa les envió sus bendiciones; ordenó cerrar el río Malpaso y sacar de allí todos los camarones, fue una fiesta fastuosa que alborotó todo Nasca:

*“Ahora me caso con la hija del Presidente y, entonces, esos de la Beneficencia que le están oliendo el culo a mi futuro suegro, tranquilos van a tener que dejar que sigan en mis manos, ya sea como arrendatario o lo que mejor les parezca que para el caso da lo mismo, y este gramputa, siendo maricón y todo, pidió la mano de la hija del Presidente y se casó con toda la pompa que hasta el Papa de Roma les mandó la bendición y*

*en Majoro armaron la gran fiesta que alborotó todo Nasca y hasta vino un propio para acá, a Coyungo, y le dijo a Soto, dice el ingeniero Kike que seques el río y le mandes todos los camarones que encuentren, así sea una camionada, y yo he visto con mis ojos cómo la gente, hasta los muchachitos y las mujeres, pasaban al río, por aquí, por delante de mi casa, con canastones y baldes a recoger las rumas de camarones que iban quedando en los pozuelos, porque efectivamente Soto hizo secar el río, le dijo a Alfredo Gutiérrez lleva el buldózer y tapa el río en Malpaso”.*

**(Canto de sirena-p.67)**

Torres Cabello, juez que encarna al oportunista, estuvo con José Enrique Borda y después se vendió a los extranjeros de Marcona. Se arrima a los poderosos, siempre le ha gustado tener poder económico y político:

*“Torres Cabello que era el juez y se encargaba de joder con la cárcel a quienes se quejan de los abusos que cometían los administradores de Borda y que después de la muerte de José Enrique se vendió a los gringos de la Marcona y siguió jodiendo gente y ahora mismo seguro que está por ahí lamiéndoles el culo a los poderosos porque esa ha sido su vida desde la fecha que lo conocí en Lima que se venía a Nasca de juez y nos trajo a varios, por orden de José Enrique Borda, para que nos enroláramos como sus guardaespaldas y pusiéramos respeto en la casa política que abrieron sus partidarios en la calle Bolognesi”.*

**(Canto de sirena-p.69)**

Candelario critica la actitud de Kike Borda quien se casó, por conveniencia económica y política, con la hija del presidente, a pesar de ser homosexual, un vicioso y corrupto; su esposa lo encontró en una situación abominable y él dijo a su chofer que la llevara a Lima, donde le contó a su padre y todo terminó:

*“Quién iba a pensar que el hijo mayor de José Enrique, Kike Borda, había estado, calladito, rompiéndose la cabeza, sacando en limpio la forma y el modo cómo había hecho su padre y antes su abuelo, José Borda, el viejo capachudo que compró Cantayo, y su tío abuelo Fracchia, para sacarle provecho a la política y resolver los inconvenientes por grandes o chicos que fueran. Quiso remediarlo todo casándose con la hija del Presidente, y de conseguirlo lo hubiera conseguido, porque con la boda se enderezó*

*todo a su favor, pero en definitiva se jodió por maricón y perverso, no ves que su mujer, la hija del Presidente lo encontró que borracho se lo estaban tirando, él adebajo gimiendo y haciéndose la mujercita y el otro hombre encima pujando, en su propia casa, en Majoro, en una de esas fiestas descontroladas donde corría el vicio y la corrupción, y entonces ella, su mujer, la hija del Presidente, llorando le dijo a su chofer vamos a Lima donde mi papá en este momento, y se fueron rompiendo ese carro hasta el Palacio de Gobierno, y ¿qué le diría ella a su padre, al Presidente?, ¿cómo le explicaría lo que acababa de ver?”*

**(Canto de sirena-p.95)**

Candelario entró a trabajar en la hacienda del ministro Venturo, aunque la gente mal hablada rumoreaba cosas a las cuales él no hizo caso; el año 45 regresó a Nasca, lo trajo José Enrique conformara un equipo con los guardaespaldas y defenderse de los apristas que visitaban las haciendas hablando en contra de José Enrique y que quiere ser diputado para que siga explotando a las personas, en cambio debían votar por Molina porque es un hombre de color y que va a curar gratis a quien lo necesita:

*“Entré a trabajar en Higuiereta, en la hacienda del ministro Venturo, un blanco así, gordo, que decían que era maricón, todo el mundo tenía que ver conmigo y me andaban atizando para que le sacara plata, la gente se imaginaba lo peor, yo ni sí ni no, callado la boca aguantaba, no me van a sacar un pedazo, decía, es que siempre he tenido buena correa, ahí estuve trabajando hasta el año 45 que regresé a Nasca para las elecciones, me trajo José Enrique para que anduviera entropado junto con sus guardaespaldas porque los apristas se habían puesto bien alzados y andaban jodiendo por las haciendas, diciéndole a la peonada, ese José Enrique es un blanco pretencioso que quiere ser diputado para explotarnos más, no votes por él, vota más bien por el doctor Molina que es prieto como tú y te va a curar gratis cuando te dé tabardillo o te pique la víbora, la lucacha que hay tanto en este monte, en estos pedregales, luego de las elecciones me vine a Coyungo”.*

**(Canto de sirena-p.106)**

Se siente indignado de tanta gente sufriendo, negritos anémicos, cholitos llagosos, hombres tísicos con jornal mísero, la plata se va al bolsillo de los ricos,

cosechan bastante algodón y todo se queda en el banco del gobierno, gente está más enferma; las emisoras y la prensa están que mienten; no se puede esconder fácilmente la pobreza, el hambre, la explotación:

*“Yo estoy viendo a diario aquí en Coyungo, en Lacra, en Chiquerillo, en Tambo de Perro, en Estudiante, pura miseria, pura necesidad, negrito anémico, cholito llagoso, hombres tísicos que siguen lampeando para engordar a otros, no hay justicia, ¿cuál reforma agraria han hecho? ¿ahí no está que la gente sigue ganando un jornal mísero?, ¿para qué nos alcanza esa ridiculez?, ¿los fideos no cuestan la mitad del jornal?, ¿el frejol igual?, ¿toda la plata no regresa de nuevo al bolsillo de los ricos?, qué sacamos con cosechar bastante algodón si todo el importe se queda en el banco del Gobierno, y que el arseniato, que el folíol, que la úrea, que el nitrato de amonio, y que la puta que los parió que los ingenieros del Ministerio, de la Zona Agraria, nos andan metiendo por los ojos, mientras la gente cada día más anémica, puro fideo y papa, más enferma, lampa y lampa, escuchando con amargura todo lo que dice el radio, mirando con rabia el periódico que miente y miente, porque para eso les pagan, para que mientan y nos trampeen siempre, no ves que yo estoy viendo acá, y en la otra quebrada también, todo es igual, miseria, pobreza, hambre, explotación”.*

**(Canto de sirena-p.144)**

Candelario sostiene que el gobierno, el presidente cuando da una ley no va en beneficio de la gente sino en perjuicio de ella; que todo lo que existe en el medio se humaniza forma parte de la existencia del hombre, que teme a la soledad:

*Tengo que decirle Candelario Navarro, igual decimos Acarí nomás, nosotros que somos de allí, en cambio el Gobierno, el Presidente cuando da su ley para jodernos más y tenernos sujetos, no dice Acarí simplemente, sino Santiago de Acarí, me parece que en todo lo que ocurre en el mundo hay una norma, un principio, que a todo, sea animal, piedra, carro, guarango, río, camarón, lagartija, gusano, mesa, cuchara, pelo, sudor, piojo, a todo lo volvemos gente, lo tratamos como si fuera cristiano con ojos y boca y cara que lo miro y digo, efectivamente, es gente, no me estoy confundiendo, esa norma creo que existe, y nace, se cría, en el*

*propio ideadero del hombre, seguro que el género humano de miedo a la soledad, a la oscuridad sin fondo que significa estar solo”.*

**(Canto de sirena-p.149)**

#### **4.4.9. La medicina**

Arredondo, F (2007), se refiere a la medicina tradicional:

*“Desde tiempos remotos, las plantas y animales se vienen utilizando para tratar enfermedades y su uso se ha transmitido de generación en generación y se asegura que los remedios tradicionales y populares a base de estos elementos son más seguros y no tienen más efectos colaterales que los fármacos modernos y que estos remedios caseros son parte de la cultura viva de nuestros pueblos y pueden emplearse de muchas maneras en: infusiones, cocimientos, tinturas, cataplasmas, emplastos, baños, gárgaras, colirios, inhalaciones, maceración, pomadas y zumos, acompañando el ritual psicoterapéutico sugestivo-placebo”.*

Candelario practica la medicina tradicional o popular, en este pasaje de la novela nos refiere que de una víbora prepara remedio para tomar y frotarse, cuando apareció un comprador de huacos, estafador y sobornador de autoridades y le rogó que le vendiera el remedio para los pulmones, pide que ojalá le haga bien y que se deje de creencias y doctrinas tontas:

*En buena cuenta estoy cansado de comer víbora y de preparar remedio de tomar y frotarse, la semana antepasada vendí un litro que acababa de preparar, y sucede que tenía una víbora achiotada, viva, encerrada en una tinaja de los gentiles, y temprano, antes que apretara la calor y le entrara la mala guisa, le dije: ven para acá animal de Dios o del demonio y la agarré mansita y al poco rato ya la tenía hirviendo en una olla, sudando esa sustancia que es el remedio que yo preparo, en eso se apareció por aquí Correa, el comprador de huacos que anda estafando gente y sobornando a las autoridades, y me rogó con tanta súplica que se lo vendiera para su hija que de tanto espiritismo y no sé qué otras puterías se había tocado del pulmón. Ojalá le haga bien, pero en lo sucesivo que se deje de creencias y doctrinas cojudas porque mi remedio no es para desperdiciarlo en gente chiflada que basándose en que tiene plata imita y*

*sigue todo lo que ve en el cinema aunque ese disfuerzo no le asiente con la cara y la facha que natura le ha dado”.*

**(Canto de sirena-p.28)**

Candelario afirma que don Félix Denegri comió mango en demasía, sin saber que era biliosa, comió cincuenta mangos; él las recogió y las hizo secar para que después de remojarlas las chupó para conocer el sabor de la fruta; don Félix Denegri fue atacado por la angina: las uñas de manos y pies se le pusieron negras, ya nadie pudo salvarlo:

*“Como en Acarí no existía mango, no se conocía ni de muestra, don Félix Denegrí se dio un atracón de esa fruta que es tan biliosa y maligna cuando se come de vicio, y precisamente él había comido con ansias y sin control, como si nunca más en su vida fuese a comer, no ves que yo recogí de adebajo de la ventana del torreón cerca de cincuenta pepas que me acuerdo bien de la cantidad porque las conté con paciencia y luego las puse a secar para después remojarlas y chupármelas de una en una hasta sacarles el último jugo para saber por mi propia experiencia y mi paladar cuál era el gusto de esa fruta que ninguno de los muchachos de mi edad había probado ni visto siquiera en dibujo. Cincuenta mangos se comió don Félix Denegrí y de ahí nomás le resultó la angina y las uñas de manos y pies se le pusieron negras como si se las hubieran chancado con piedra y ya no hubo forma de salvarlo, porque por más que hicieron el mal le seguía andando por dentro, envenenándole la sangre”.*

**(Canto de sirena-p.74)**

Pun Sen, amigo de Candelario, era doctor, curaba con hierbas y unas agujas, su diagnóstico lo hacía mirando el color de los ojos, el sarro de la lengua; cuando encontraba la enfermedad recurría a una serie de pomitos de siyau y que se debía tomar en ayunas y cuyo efecto era como el purgante:

*“Con Pun Sen éramos una y carne, tanto que la gente se admiraba, hasta armaban su periódico de lo que nos veían juntos, ¿cómo han congeniado?, se preguntaban, y claro, nosotros nunca nos hicimos esa pregunta porque desde que nos conocimos ahí mismo fuimos amigos. Él era doctor, curaba con hierbas y unas agujas como la aguja capotera, no utilizaba aparatos para averiguar la enfermedad, se guiaba solo por el color de los ojos, el sarro de la lengua y cuando encontraba el mal sacaba*

*distintos pomitos con un siyau prieto y decía, toma en las mañanitas, en ayunas, y entonces uno empezaba a botar por arriba y por abajo toda la mierda que lo tenía emponzoñado por dentro”*

**(Canto de sirena-p.82)**

Candelario prepara del gato un tónico para la cabeza y curar los males de huesos; lo conocen y vienen de Nasca, Ica y hasta el extranjero. Fortalece el cerebro y aumenta la inteligencia; eso lo necesitan los hombres de ciencia para descubrir nuevos inventos; sirve también para los tercicos a fin de volverlos más juiciosos; es tónico maravilloso que contiene mucho fósforo:

*“No ves que gato nadie vende, no es negocio, el que quiere agarra y hace sudado y si tiene el secreto elabora también tónico, como yo, que lo prepara de la cabeza y de todos los huesos, que hay que hervirlos hasta que suelten toda la sustancia. Los que ya lo conocen lo buscan, vienen de Nasca, de Ica, del extranjero, no ves que en el extranjero lo necesitan para fortalecerles el cerebro y aumentarles la inteligencia a esos hombres que toda la vida se la pasan encerrados estudiando la ciencia para descubrir nuevos inventos que después nosotros compramos aunque sea por novelería para ver desde aquí donde estamos sentados en esta silleta eso que está ocurriendo allá lejos, pero el tónico que digo no solamente beneficia a los inteligentes, también favorece a los testarudos, les da luces y se vuelven por lo menos juiciosos, ya no se rompen los cachos contra la pared diciendo no a lo que está claro, al trastornado rapidito lo mete en vereda, no porque sea milagroso, lo que ocurre es que es puro fósforo, hecho una gota en la oscuridad y brilla como el azogue, por eso estoy por creer que mi padre me hizo después de comer gato”.*

**(Canto de sirena-p.86-p.87)**

La algarrobina se obtiene del guarango, tiene propiedades afrodisiacas, es como el viagra, sirve para que los hombres tengan la virilidad necesaria para hacer el amor a su pareja y eso lo sabe don Candelario, hombre dedicado a elaborar una serie de tónicos:

*“¿En qué momento entonces se puso a preparar esa algarrobina?, dicen y no se convencen, les enseñó la paila negra y todavía caliente, el fogón con brasas, el orujo de la guaranga, y algunos siguen dudando, mi propia sobrina Amalia que seguro me ha visto recogiendo guaranga en el monte,*

*viene y me dice tío, me han dicho que ha preparado tónico de guaranga, ¿cierto? Sí, le digo, por qué?, y me contesta ah tío, quería saber para qué es bueno, eso me contesta, como si no supiera, bien hice en decirle carajo, ¿tú para qué le das guaranga a tu cochino?, hice bien para que así se diese cuenta que no soy ningún cojudo, no ves como rápido me contestó ha, para que engorde, y soltó la risa, esa risa suya de negra venteada que hasta me contagié carajo y de la nada hicimos un reidero largo, es que mi sobrina Amalia es así.”*

**(Canto de sirena-p.89)**

Don Candelario sabe cómo preparar un remedio para que la mujer no conciba cuando tiene relaciones sexuales, para ello prepara con vinagre buyí y un litro de agua fresca, eso debe tomar la mujer todas las mañanas en ayunas durante ocho días; eso lo aprendió de Matías Eco , mañoso y corrompido con las mujeres:

*“Me mira así, sometida, con una cara de guagua, y me dice ¿y si pinta la uva, don Candelario, no, no, le dije, de pintar, no pinta, yo le preparo una toma que no sale usted encinta aunque se acueste con el Espíritu Santo, ay, don Candelario, me dice, si fuera así, lo hacemos nomás pues. De inmediato fui a la botica, compré un pomo de vinagre buyí y lo eché, escondidito, en un litro de agua fresca y le dije que se tomara una copa todas las mañanas en ayunas, durante ocho días. De su marido no se preocupe, le dije, que mañana mismo comenzamos la curación, tráigame un calzoncillo berrinchoso, que cuanto más berrinchoso mejor. Cada vez que venía yo le recomendaba que no dejara de tomar el agua que le había dado, ese remedio me lo enseñó Matías Eco, un viejo de Tate, muy mañoso y corrompido con las mujeres, con el cuento que ningún brujo de Cachiche le paraba los machos a él, conseguía las mujeres que se le antojaba, a veces hasta a sabiendas del marido”.*

**(Canto de sirena-p.122)**

#### **4.5. Valoración de la novela “Canto de sirena”**

El maestro y escritor Gregorio Martínez, ha proyectado en la voz de Candelario Navarro, un hombre afroperuano reflexivo, vital y optimista sobre las

vicisitudes de su condición subalterna y hace que la propia obra, el proyecto artístico materializado represente en sí misma un modelo contestatario, un acto de resistencia y rebeldía.

La ideología del hombre afroperuano en la novela "Canto de sirena" de Gregorio Martínez, se pone de manifiesto en la religión, la sexualidad, gastronomía, las clases sociales, la filosofía, la psicología, conciencia étnica, política y la medicina.

En la religión se refuta las sagradas escrituras: se niega de que Adán y Eva hayan sido los procreadores de las personas en el mundo; se rechaza que satanás viva en las tinieblas donde hay un círculo de fuego; se señala que la Virgen ya no es virgen porque dio a luz a Jesucristo; en lo referente a la sexualidad Candelario admite su deseo sexual incontrolable, su lujuria que a veces lo vuelve irracional, escribe con frecuencia sus aventuras amorosas; se refiere al hacendado Félix Denegri que tiene un hijo libidinoso llamado Alberto y al hijo de José Enrique Borda que es homosexual; en cabio don Candelario tuvo al mismo tiempo diez mujeres; en lo gastronómico, Candelario rompe esquemas en hábito alimenticio come todas las carnes posibles dejando de lado a la carne de caballo; sostiene que la ignorancia de las personas no permite que coman lobo de mar ni guanay; echó chalonga de gentil a los frijoles lo cual comió nuestro científico social Julio C. Tello; en las clases sociales se identifica de extracción de campesinos pobres y cuestiona a los hacendados que fungen de filántropos, sabiendo que explotan a los hombres; en filosofía su visión de mundo es la de materialista; la ideología idealista no va con él; en psicología critica el comportamiento de los huaqueros que son ambiciosos y no respetan las huacas; desea vivir alejado de todos; en la conciencia étnica pone de relieve su raza y detesta a la gente blanca que es arribista, explotadora y agresiva, por ello ha optado pegar a cualquier blanco atorrante; en política critica a los hacendados que tienen poder y que tienen relaciones con el gobierno y el presidente que promulgan leyes que perjudican a los pobres; en medicina Candelario elabora remedios, tónicos para diversos males: se vale de la medicina tradicional o popular.

## CONCLUSIONES

Al término del trabajo hemos arribado a las siguientes conclusiones:

1. La ideología del afroperuano en la novela **Canto de sirena** de Gregorio Martínez se manifiesta de manera irreverente debido a que rechaza las ideas impuestas con matices jocosos y una posición definida ante el sistema social injusto que impera en el país.
2. La ideología del afroperuano en la novela **Canto de sirena** de Gregorio Martínez se manifiesta a través de su concepción en torno a la religión, la sexualidad, la gastronomía, las clases sociales, la filosofía, psicología, la conciencia étnica, la política, la medicina; la religión cuestionando aspectos de la sagrada escritura; la sexualidad como una acción del gozo y exceso del lúvido; la gastronomía rompiendo los límites del hábito alimentario establecido como un acto de sobrevivencia; las clases sociales desde su óptica de campesino pobre; la filosofía centrada en su visión materialista de la existencia; la psicología cuestionando el comportamiento de los huaqueros y hacendados; la conciencia étnica es la reafirmación de su condición de afroperuano frente a los blancos; la política, el poder de los terratenientes y lapidaria crítica al gobierno y sus presidentes que dictan leyes en contra del sufrido pueblo; la medicina, optar por los remedios y tónicos que son producto de la sabiduría popular.
3. Candelario Cornelio Navarro Arenaza en la novela **Canto de sirena** de Gregorio Martínez es el portavoz de la ideología del hombre afroperuano de la zona sur que desarrolla su existencia en Acarí y en Nasca, particularmente de las haciendas algodoneras.
4. Los personajes son reales, responden al contexto histórico-social de las décadas del 60, 70, el lenguaje es coloquial, con términos licenciosos.

5. El valor de la obra **Canto de sirena** radica en que se retoma el realismo campesino desapasionadamente desde la óptica del hombre afroperuano.

## **SUGERENCIAS**

1. A los maestros de la Escuela Académica Profesional de Filosofía, Ciencias Sociales y Relaciones Humanas recomendar obras literarias en las cuales se aborden temas sociales trascendentes, teniendo presente que existe una relación importante entre la Historia y la Literatura.
2. A los estudiantes, leer obras literarias de autores regionales, nacionales y extranjeros donde se traten temas sociales de impactante actualidad.
3. A los estudiosos de la Historia y la Literatura proponer una antología de la nueva narrativa donde se traten temas concernientes a los afroperuanos.
4. A las autoridades de los gobiernos locales, regionales implementar las bibliotecas municipales con las obras del maestro y escritor Gregorio Martínez por la trascendencia de su mensaje.

## BIBLIOGRAFÍA

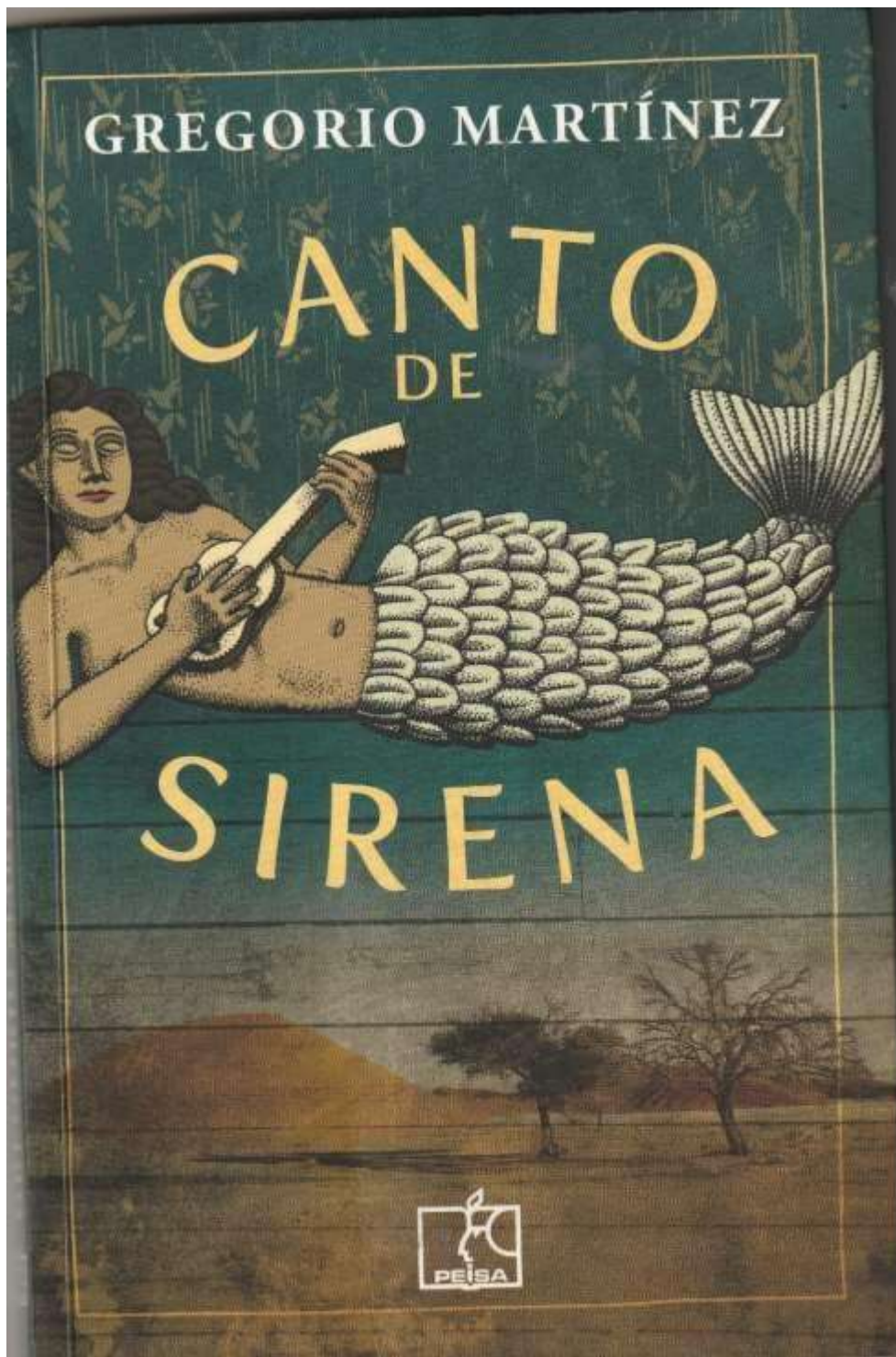
- Arredondo, F (2007). *Antropología médica*. ALTEC. Huancayo.
- ARRIBASPLATA, M (1996). *Terminología literaria*. Críacuervos. Tacna
- ARRIBASPLATA, M y VALVERDE, E (2002). *Sapos y halcones (Conceptos y estrategias del texto literario)* Edit. San Marcos. Lima.
- BALDA, M (2009). *Psicología*. Lima.
- CASTRO, A (1994). *Apuntes de literatura*. UNCP. Huancayo. 1994
- CAMACHO, F (2011). *Aporte político, social económico, cultural y ambiental de la etnia negra en el Perú de hoy*. Gráfica Calderón. Huancayo.
- CHAMORRO, S. (2007) *Teoría literaria*. Edit. San Marcos. Lima.
- ENGELS, F (1988). *El papel del trabajo en la transformación del mono en hombre*. Folleto. Lima
- FORGUES, R (1988). *Palabra viva (Tomo I Narradores)*. Studium. Lima
- GONZÁLES, E y GUERRA, D (2013). *El concepto de cultura*. Melgraphic. Huancayo.
- GONZALEZ, M (1977). *Ensayos escogidos*. Edit. Universo. Lima.
- HUARAG, E (2004). *Estructuras y estrategias en la narrativa peruana*. Fondo editorial de la PUCP. Lima
- INGA, S (2018). *Psicología*. UPLA. Huancayo
- MALDONADO, A (2004). *Ciencias sociales*. Universidad Ricardo Palma. Lima.
- MARTÍNEZ, G (2012): *Canto de sirena*. Editorial PEISA. Lima.
- MOYA, N y YARLEQUÉ, L (2010): *Filosofía y educación*. Escuela de las Artes Atenea. Huancayo.
- MOYA, N y CENCIA, O (2015). *Filosofía, política y educación*. Grapex Perú. Huancayo.
- ORREGO, L (2000): *La república oligárquica (1850-1950)*. Lexus Editores. España.

- ORIHUELA, C (2009). *Abordajes y aproximaciones (Ensayos sobre la literatura peruana del siglo XX (1950-2001))*. Hipocampo editores. Lima
- PÉREZ, J (2010). *Teoría literaria. Una propuesta didáctica*. Edit. San Marcos. Lima.
- ROSENTAL-IUDIN (1967). *Diccionario filosófico*. Ediciones Universo. Argentina.
- TORRES, L (2004). *Sociología*. Universidad Ricardo Palma. Lima.
- YARLEQUÉ, L y otros (2007). *Investigación en educación y ciencias sociales*. Huancayo.

## **ANEXOS**



**EL ESCRITOR Y MAESTRO  
GREGORIO MARTÍNEZ NAVARRO**



**CARÁTULA DE LA NOVELA  
MOTIVO DE ESTUDIO**



**CANDELARIO CORNELIO NAVARRO ARENAZA**

## ENTREVISTA AL MAESTRO Y ESCRITOR GREGORIO MARTÍNEZ NAVARRO

(La presente entrevista la realizó el crítico literario francés Roland Forgues, en su libro “PALABRA VIVA” Tomo I. Narradores)

*Has nacido en Coyungo, un pequeño pueblo de la costa peruana cerca de Nasca, “el culo del mundo” como lo define uno de tus personajes, y eres hijo de padre indio y de madre negra. Entonces lo que primero quisiera preguntarte es cómo un hombre de extracción popular zambo como tú — porque o es realmente insólito— a convertirse en escritor.*

¿Son racistas los franceses? Por lo menos tienen esa fama, ¿no? Yo lo que soy es terco como una mula. Lo que Coyungo se dice “ser curtido”, no en el sentido de experimentado o baqueano, sino de pellejudo y acostumbrado a recibir golpes. Que finalmente es lo mismo, porque la semántica es como la lagartija que siempre acaba mordándose la cola. Me gusta contradecir y aferrarme a un capricho. La mula es así. El jinete podrá romperle los ijares con las espuelas, pero ella se mantiene en sus trece. Bufa y para las orejas. Sólo por casualidad el jinete se enterará —o quizás nunca— que esa terquedad de la mula le salvó la vida. Ese mi carácter. Entonces como en el medio social donde yo nací y viví, todos, niños y adultos, hombres y mujeres, estábamos sometidos a un trabajo duro desde la mañana hasta la noche, un trabajo embrutecedor, yo para contradecir me convertí en un soñador, aunque esto me significara que todo el tiempo me estuvieran gritando: “Atiende lo que haces, carajo, déjate de mirar las musarañas”. Y yo dale con mirar las musarañas. Tenía siete a ocho años. Ya era un asalariado. Los niños trabajábamos “pajeando”, entresacando algodón, amontonando piedras. Desde el año 1945 en Coyungo, y en general en toda la costa, el trabajo en el campo se empezó a organizar de acuerdo al sistema capitalista. Los terratenientes les quitaron sus parcelas a los campesinos, a los arrendatarios, a los partidarios, a los locatarios, y todos se convirtieron únicamente en asalariados. Así encontré yo las cosas cuando nací. Las tierras se dedicaron solamente al cultivo del algodón en el caso de las haciendas de Nasca, de Ica. Yo no puedo hablar pues de vocación literaria. Yo digo más bien que se despertó en mí el afán de soñar despierto. De soñador a escritor hay un paso, pero cuando uno viene de un sector social pauperizado es casi imposible dar ese paso. En lo primero que uno piensa es en la manera de ayudar económicamente a su familia, pese a ser un soñador, o por eso mismo. Pero como uno es terco persiste en el capricho pensé a que a esas alturas ya los jóvenes escritores hijos de papá han publicado sus primeros libros. Claro, con todo lo que significa para ellos el aprendizaje de la escritura. El encierro, el aislamiento y la mala fama que se van ganando entre la familia por querer ser escritores. En este aspecto un joven escritor hijo de papá sufre más que uno de extracción popular. Para los sectores populares es una admiración que uno quiera ser escritor o que lo sea, para la pequeña burguesía es algo sospechoso, inútil, afición de ociosos y de rosquetes. Sólo alcanzan el perdón si con este oficio llegan a ganar millones.

***Pero ¿crees que es únicamente por ser un soñador que te has convertido en escritor? ¿No hay también otras razones?***

Sí. Hay también poderosas razones de orden social y cultural. Yo pude asistir a la escuela, después al colegio, luego a la universidad y finalmente a los bares, allí donde recién empecé a conocer la literatura más valiosa y las técnicas de la escritura y hasta evolucioné ideológicamente. Mi padre, un indio lucanas, jamás fue a una escuela, porque además cuando llegó a la costa sólo hablaba quechua, pero aprendió a leer solo. Nadie le enseñó a leer. Agarró el periódico y así como Atahualpa aprendió a jugar ajedrez solo mirando, así don Pascual Martínez empezó a leer pronunciando cada palabra en voz alta como hasta la fecha lo sigue haciendo. Mi madre también lee y escribe y ella dice que fue a la escuela un año, pero yo creo que fue su madre quien le enseñó a leer. Ese venero cultural lo he aprovechado yo porque las circunstancias me han favorecido. Soy el único de mi familia que ha calentado largamente el asiento de un centro educativo, los otros han ido dos o tres años a la escuela primaria, excepto los tres que me anteceden, dos de las cuales terminaron la primaria y uno la secundaria. Una prueba de este venero cultural es mi hermano Onésimo que vive en Coyungo. Sólo fue dos años a la escuela primaria y sin embargo tiene una hermosa caligrafía y es un atento lector de buena literatura, tan informado que a veces sorprende porque casi nunca va a la ciudad. Yo no había leído *Tres tristes tigres* cuando él me dijo que le consiguiera el libro. Y no sólo se trata de mi familia sino de cualquier persona de este sector social del pueblo. ¿Acaso no es sorprendente cuando Alfredo Gutiérrez se pregunta por qué en el cine no se ve que hacen caca? ¿O cuando doña Tomasa Quispe con sólo rezarle al rastro de su vaca le cura la gusanera? ¿O cuando día a día vemos cómo el cabello de una linda muchacha se va convirtiendo en culebra del agua dulce?

***¿En qué medida esta experiencia campesina y rural te ha servido para elaborar tu materia narrativa?***

Me ha servido no sólo para forjar un lenguaje sino también para extraer de ahí algunos mecanismos narrativos. Las preceptivas literarias clásicas y decimonónica señalaban que el autor débil utilizar una lengua neutra y sólo ser realista en los diálogos de los personajes. Todavía los estructuralistas franceses que pusieron de moda una tercera retórica, hablaban de lo verbal y lo no verbal para diferenciar el lenguaje los personajes del lenguaje del autor. Pero en Coyungo, en cambio, yo había escuchado que los conversadores cuando contaban una historia asumían el lenguaje de sus personajes sin dejar de ser a la vez ellos mismos los autores del discurso narrativo. Esta doble función y el juego de lenguajes paralelos, los oyentes podían apreciarlos. Era, además, una forma extraordinaria para caracterizar a los personajes. Otro mecanismo muy utilizado es *autovituperio*, que significa variación en el sentido y también en la forma. Son recursos expresivos que contribuyen en la formación del estilo y leí del idiolecto de un autor. Yo conocí a un tal Víctor González, un hombre que era capaz de comer cualquier cosa, que siempre decía cuando alguien despreciaba algún producto que consideraba malogrado: "Si no quieren dénmelo para mí perro". El mí en función de pronombre en este caso.

***También, desde hace varios años ya, has acumulado experiencias urbanas, ¿cómo las has integrado en tu trabajo?***

Pero eso es evidente. El propio oficio de escritor es una actividad urbana. Creo que mi empeño en la reelaboración lingüística, en el ritmo y la música de la escritura, son así mismo virtudes o defectos adquiridos en la ciudad. Mi apego a los bares es también una experiencia urbana, el bar como el ámbito perfecto para los ejercicios de soledad en el sentido que lo dice Luis Buñuel. Sólo que yo aprendí a emborracharme en el campo. Es que para mí los bares más que lugares de borrachera son rincones de encuentro y de soledad. La embriaguez en este caso no es más que un accidente. En cuanto a experiencias temáticas, que no creo que tengan importancia como tales, pero a mí me parece que tú te refieres un poco a éstas, te diré que tengo dos proyectos en la cabeza. El primero es una novela de ambiente minero, porque Nasca no sólo es un pueblo minero sino una especie de sede administrativa de yacimientos ubicados en Ayacucho y Huancavelica. El segundo es una novela sobre el rey del guano Augusto Dreyfus. Sin embargo, creo que estos dos proyectos estarán mechados de ruralidad, porque a final de cuentas los trabajadores mineros antes han sido campesinos, y mi historia del guano la escribiré a partir de un hecho que todavía alcancé a conocer: hasta la década del 50, cientos de trabajadores del campo migraban temporalmente a trabajar en las islas guaneras, sacando guano, exactamente en las mismas condiciones que en siglo pasado.

***Estos son proyectos vueltos hacia el porvenir, pero antes de abordar este aspecto me gustaría conocer los comienzos de tu carrera literaria. ¿Qué hiciste antes de la publicación de Tierra de caléndula y de Canto de sirena?***

Estaba aprendiendo a escribir. Trabajaba como maestro y estudiaba literatura. Y a había abandonado la geología. Bebía como un condenado y escribía como un bendito. Era una etapa de aprendizaje. Primero con mis amigos de la facultad de educación, también empeñados en ser escritores: Ricardo Ráez, Andrés Cloud, Abraham Reyes, Américo Rodríguez. En ese tiempo conocí al poeta Hildebrando Pérez, después a Juan Ojeda, poeta que vivía en olor de poesía, y con quien descendíamos realmente a los infiernos, acompañados por el poeta Cesáreo Martínez. Conocerlo a Hildebrando Pérez ha sido para mí providencial. Cuando yo ya había abandonado la Universidad y me iba a provincia para dedicarme a una especie de sacerdocio docente, él me avisó muy emocionado que mis cuentos y los de González Viaña eran los premiados en los juegos florales de la Universidad de San Marcos. Esto fue el año 67. Creo que en ese momento fue que opté por la literatura. Me quedé en Lima. Tres años después, nuevamente con González Viaña, ganamos el concurso nacional de cuento organizado por los *Cuadernos Semestrales*, una revista que se editaba en Trujillo. Ese mismo año, el 70, obtuve un premio en teatro infantil. Pero ahora yo no podría darte razón de esos cuentos premiados en dos concursos sucesivos y ante un jurado exigente, ah. En el primero estaban Alberto Escobar, Antonio Cornejo y Washington Delgado. En el segundo Tomás Escajadillo, Antonio Cornejo y Marco Antonio Corcuera. Es que después vino la etapa en el grupo NA-RRACIÓN, una etapa de mucho trabajo en equipo y discusión y esclarecimiento. Creo que esos primeros cuentos eran parciales en sus logros. Se quedaron en el camino sin que ésa hubiera sido una decisión deliberada de mi parte. Ni me di cuenta. Años más tarde reparé en este puente que me había tendido yo mismo.

Y ahora pienso que en muchos casos los volví a abordar de otro modo. En conclusión, yo podría decirte que antes de la publicación de mis dos libros lo que hice fue precisamente elaborarlos, porque para mí él sentarse a escribirlos es solamente encontrar el estado de ánimo

***Te has referido al periodo de NARRACIÓN como a una etapa de esclarecimiento. Justamente, ¿cómo fue tu aprendizaje de escritor?***

Ya te lo dije, en los bares. Yo aprendí a escribir en los bares. Discutiendo con quienes también vivían la angustia de convertirse en escritores. Antes sólo había leído una literatura mediocre. Aprendí escuchando. Y me ha quedado esa costumbre, ahora todavía soy más de los que escuchan. Encontrarme con gente interesada en la escritura fue para mí uno de los descubrimientos más importantes. Como en la universidad siempre había sido un estudiante nocturno, sólo conocía a gente que andaba ansiosa tras un título y los momentos libres eran para gastarlos en reuniones banales. Por otro lado, había vivido absorbido por el activismo sindical. La base de Lima, en el sindicato de los maestros, estaba completamente controlada por la izquierda. Yo era el único dirigente zonal de tendencia aprista. Me elegían a sabiendas, porque en las acciones concretas yo jamás aceptaba las consignas del APRA sino el mandato de las bases. Y era empeñoso para las amanecidas, para las asambleas, para el trabajo gremial agotador. Y además, no temía mecharme con la policía.

***Si mal no recuerdo para ti y el grupo NARRACIÓN, la literatura no puede quedar al margen de la realidad que te sirve de referente y, en el caso de ustedes, no sólo la consideran como un testimonio, sino también como una forma de lucha contra el orden establecido.***

Así es, dicho con la mayor modestia. Aunque no basta la buena voluntad. Reconozco en mi narrativa muchas contradicciones. Lo malo es que así uno tenga una buena formación teórica, esto no es suficiente a la hora de elaboración del texto. En muchos casos una vivencia en el seno de las masas es más fructífera que un sesudo conocimiento de la ideología.

***¿En qué condiciones escribiste Tierra caléndula y Canto de sirena?***

Ambos, en condiciones parecidas, apurado y con urgencia. De *Tierra de caléndula* sólo tenía dos cuentos cuando Carlos Milla Batres me ofreció editarlo. Imagínate que en el Perú, o finalmente, en cualquier parte del mundo, un editor te ofrezca publicarte un libro cuando eres un ilustre desconocido. Yo tuve que aceptarle en el acto; le dije que sí, que efectivamente ya tenía cuentos suficientes como para un libro. Incluso los amigos de NARRACION me creyeron. Entonces tuve que ponerme a armar el libro como un loco. Quizás por eso el libro resulta bastante unitario. Es que lo trabajé con todas las cartas sobre la mesa. Lo que no encajaba salía así fuera bueno. Por eso dejé un texto como "La casa de siempre" que había aparecido en la revista de Javier Sologuren, Ricardo Silva Santisteban y Armando Rojas. Era un texto estetizante que me lo elogió mucho Francisco Bendezú cuando se lo mostré siendo yo su alumno de literatura

francesa. Rojas me lo pidió de inmediato para la revista *Creación y Crítica*. Aun así el cuento quedó fuera de la baraja. En poco tiempo ya estaba yo con un libro que iba tomando cuerpo. Carlos Milla Batres desconfiaba todavía. “Carajo, me decía, no conoceré yo a los escritores peruanos. Todos son pura boca. Dicen que nadie quiere editarlos, pero cuando uno les ofrece la cosa resulta que jamás aparece la tan mentada obra”. En el plazo fijado estaba yo con los originales empastaditos, una sola copia, rogando que Milla no fuera a perderlos en alguna picantería arequipeña, pues cuando le entregué el ejemplar me dijo que ese día viajaba a la ciudad del *Misti* y que se lo llevaría para leerlo en el avión. Ya lo di por perdido. Y entonces me puse a escribir la novela que siempre había tenido en la cabeza, un gran fresco sobre Nasca, en torno o utilizando como columna vertebral la migración andina hacia las haciendas algodoneras de la costa. El título que le había buscado era *Almanaque perpetuo*. En ese afán estuve hasta que salió *Tierra de caléndula* en una edición realmente grata. Yo estaba trabajando entonces con el doctor Pulgar Vidal en el gigantesco proyecto de la enciclopedia de la cultura peruana que se había planteado Milla.

***Y esta novela Almanaque perpetuo a la que te refieres, ¿ya giraba en torno a Candelario Navarro, tu primo que vive en Coyungo y que se ha convertido en el héroe de Canto de sirena?***

Candelario Navarro era uno de los personajes secundarios del relato y resultaba demasiado conflictivo, prácticamente se robaba la película. Decidí cortar por lo sano y lo expulsé del teatro de operaciones. Ahí fue que pensé en el personaje de carne y hueso e inmediatamente viajé a Coyungo para todo el material posible sobre él de modo que pudiera guardarlo para trabajarlo después. Esto porque *Almanaque perpetuo* era un proyecto urgente que yo debía tener listo en algunos meses para presentarlo a la bienal de novela “José María Arguedas”, pues estaba de por medio una apuesta cruzada con una amiga. Al final resultó que escribí primero la historia de Candico que no es precisamente una historia sino un canto, y he terminado por convencerme que el tal *Almanaque perpetuo* es efectivamente un fresco que resultara de juntar a lo ya escrito la novela que estoy trabajando actualmente sobre los músicos de Cahuachi, luego la historia de doña Benita la Capadora y después la de tema minero ambientada en Nasca.

***Insistes en el aspecto real de tu obra, ¿cómo se te ocurrió convertir en materia narrativa todas estas experiencias vitales?***

Debe ser porque yo sé que nunca voy a sonrojarme. Los zambos no podemos sonrojarnos, ¿entiendes? Y además Nasca es realmente una región mítica. Debajo de esa aridez, de esa aparente esterilidad, late un mundo legendario que aún vive. José María Arguedas también siempre había pensado que Nasca era sólo un medanal ardiente, que agobiaba a los indios, pero cuando vio al estudiante Salcedo, en el patio del colegio San Luis Gonzaga de Ica, lo observaba conmovido al verlo escuchar el canto del chaucato, entonces Arguedas divisó esa inmensa región mítica iluminada por el fulgor de una corvina de oro.

***Candelario es, a mi modo de ver, un personaje exagerado en todo lo que dice y hace, e incluso a veces profundamente desconcertante y contradictorio a pesar de que, muchas veces, parece manejar la paradoja como una especie de juego y de provocación.***

La vida de Candelario es una exageración, por eso es que se convierte en el depositario de la sabiduría popular. O más bien al revés. Su vida es exagerada porque dentro de él arde el fuego de la conciencia colectiva. Y todo el tiempo se está contradiciendo. Es que se desborda. Menos mal que a mí no se me ocurrió canalizarlo. Un Candelario unívoco creo que resultaría artificial y quién sabe si hasta inverosímil. Esto no quiere decir que yo al trabajar este personaje real (que son los que más hay que trabajarlos) me haya guiado sólo por la intuición. Muchas cosas he tenido que voltearlas al revés para que adquirieran nuevamente el verdadero sentido, pues la opresión desvirtúa el sentido de los productos culturales. Es el caso del mito de la sirena.

***En su actitud religiosa tu personaje es bastante ambiguo y muchas veces esa ambigüedad aparece como el resultado de una imposibilidad inconsciente de su parte, debida a la educación, de cuestionar a fondo las bases cristianas de la creación del mundo.***

La ambigüedad está en la religión no en Candelario. Precisamente lo que él exige es coherencia. Y su discurso adquiere fuerza porque precisamente se trata de un hombre pegado a la religiosidad como todo hombre del pueblo. El hecho de que Candelario cuestione, precisamente a fondo, las incoherencias del cristianismo sobre la creación del mundo, por ejemplo, esto no quiere decir que rechace la religiosidad, o la creencia. Lo que rechaza es lo que le huele a mentira, a trampa, a engaño. Lo mismo ocurre con la mujer.

***Pero no me vas a decir que no hay un trasfondo de machismo que precisamente contradice el mensaje de liberación de la mujer que, por otra parte, da implícita o explícitamente a lo largo de todo el relato.***

Y ¿quién dice que el campesino peruano no es machista? O ¿qué peruano podría decir que no es machista? En Cuba a los 25 años de revolución apenas si se ha logrado remover un poquito, y esto sólo a nivel de discusión, la dura costra de machismo que envuelve casi a todos, hombres y mujeres. Y pongo el caso de Cuba porque acabo de ver allá una película que ha puesto sobre el tapete este problema que los cubanos saben que no han erradicado. Claro que el machismo de Candelario no impide desarrollar paralelamente un mensaje de liberación de la mujer. Que no es un mensaje ideológico a secas sino situaciones concretas, como el caso de la tía Norberta que decide su vida afectiva con las mismas prerrogativas que lo puede hacer un hombre.

***Y ¿no crees tú que la exageración en la sexualidad, que también se da en Tierra de caléndula, corre el riesgo de producir el efecto contrario a lo que se está persiguiendo, haciendo pasar a la mujer como una prostituta, cuando se describe precisamente la libertad sexual de la tía Norberta, por ejemplo, o cuando se presenta la libertad sexual de Candelario?***

Para mí lo que cosifica el sexo es más bien el recato. Yo no sé cómo uno puede sentir una pasión sexual por un objeto. El erotismo y la sexualidad son productos legítimos de un sublime deseo amoroso. Lo que ocurre es que hay el prejuicio de considerar una puta a la mujer que es ardiente. Pese a que todos sabemos perfectamente qué cosa es la prostitución. Es un negocio, ¿no es cierto? y ahí sí hay cosificación del sexo. No, yo creo que la sexualidad es uno de los goces más maravillosos del cual el hombre actual no puede disfrutar plenamente porque se ha impuesto terribles censuras mentales, miedos a volverse locos o tuberculosos, o temor de ofender a Dios.

***¿Podrías explicarme esa especie de oposición que parece haber en tu novela entre la comida sencilla o “natural” de las clases populares y la comida sofisticada o “cultural” de las clases dominantes?***

Lo que yo hago, partiendo de experiencias vividas, es presentar la gran creatividad popular en el aspecto del arte culinario. No hay una oposición explícita, porque esta no existe. Lo que ocurre más bien es que las clases dominantes en su condición de tales también se apoderan de los productos culturales creados por el pueblo, llámense estas comidas o canciones. En la novela, así como en la vida real, las clases dominantes no muestran una creatividad en la culinaria. Son únicamente consumidores de los potajes en la medida que estos adquieren un status, un prestigio. Los otros, la chuffa, el calambiaco, seguirán perteneciendo al pueblo porque son demasiado pobres. En cambio, el cogollo de caña brava puede ser un buen sucedáneo del bambú o del palmito. La culinaria más sofisticada se nutre de la cocina popular. El caviar o el paté de ganso en su origen también han salido del pueblo. Y eran en su momento audacias un poco repugnantes. No hay pues verdaderamente oposición entre lo “natural” y lo “cultural” porque ya te imaginarás que el perro chiflado es lo más sofisticado que uno pueda imaginarse y ése es el plato favorito de Candelario. Tendríamos que decir más bien que, en definitiva, las clases populares son las verdaderas productoras de cultura, sea sencilla o sofisticada, y las clases dominantes se van apoderando de esto, especialmente de lo que les parece “mejor”.

***¿Qué significado puede tener el episodio en que Candelario les da de comer a sus amigos unas chalonas sacadas de una tumba prehispánica? y ¿cómo debe interpretarse la actitud del doctor Tello que, primero come esa carne con mucha satisfacción, hasta palmeándose la barriga, y luego, furioso, coge de las solapas a Candico al enterarse de lo ocurrido, antes de acabar estallando de risa y abrazándolo?***

¿Por qué los críticos siempre quieren mirar detrás del ecrán como los espectadores de los primeros filmes? Desgraciadamente si se infiltraran en el set de filmación quizá tampoco comprenderían nada. No se trata pues de una acumulación de significados, independientes entre sí, sino de significados que se van inscribiendo en un sistema de significación que es el que gobierna todo el discurso narrativo. Si vamos a buscarle el sentido último a cada situación nos estaríamos yendo como por un tubo a convertirnos en cuentahilos sin llegar a ver nunca el tejido.

***Sí, sí totalmente de acuerdo contigo. Y el sentido de mi pregunta era justamente qué significación puede tener esta escena dentro del conjunto de significados de la obra.***

Candico les da de comer la chalona a los peones que junto con él excavaban en Paracas, bajo la dirección del doctor Julio C. Tello, porque se equivocó. Pensó que se trataba de las cecinas compradas con los víveres. Porque Candico era el cocinero del campamento. Y luego el doctor Tello come con entera satisfacción porque tampoco sabe de qué carne se trata, sin embargo se sorprende porque sabe que no habían llegado nuevos víveres y hacía tiempo que la carne seca se había acabado. Entonces cuando advierte el error se pone furioso. Esa carne era material arqueológico. Por eso quería matarlo a Candico. Pero como era un hombre muy lúcido en el instante se da cuenta que ese error le ha permitido comprobar algo que jamás hubiera podido conocer de otro modo: que la carne seguía conservando el sabor pese al milenio transcurrido. Por eso festeja el error. Todas estas situaciones nos van informando pues de las características de Candelario, de su experiencia de su aprendizaje, de su sabiduría por que ha sabido aprovechar cada circunstancia de la vida, su trato con un sabio como Tello. Esta escena ha sido subestimada, desde un punto de vista verista, por algún antiguo discípulo de Tello, señalando que no es cierto ¡Qué ingenuidad, caramba! Si no fuera cierto tendríamos que asombrarnos de la inventiva de Candico. Yo creo que la anécdota es legítima. Incluso alguien me dijo que el mismo Tello la refiere en alguno de sus escritos. Claro que si fuera una mentira la cosa sería aún más extraordinaria. Sólo que averiguaciones de este tipo nada tiene que ver con la explicación de texto literario.

***Se ha dicho que Canto de sirena es una novela sin estructura, o completamente desarticulada. ¿No te parece que esta afirmación adolece de un prejuicio normativo sobre la creación literaria?***

José Miguel Oviedo en un artículo publicado en México luego de un preámbulo elogioso, como quien dora la píldora, termina diciendo algo así como que la novela es un círculo vicioso. Yo no veo nada más articulado que un círculo vicioso. Si yo tuviera que criticar esta novela yo le achacaría el ser excesivamente abierta, un libro que se puede empezar a leer por cualquier parte. Eso en cuanto a la estructura interna, pero hay una estructura externa que nos muestra con claridad meridiana la entrada y la salida. Quizás sería bueno reparar en la estructura de los relatos orales, esas verdaderas fuentes de las mejores técnicas narrativas.

***En este aspecto tu obra me parece esencial. Y según afirmas parecería que las técnicas narrativas más sofisticadas de las que se suele hablar como frutos de la mente de los creadores no son más que el producto del redescubrimiento del patrimonio cultural del pueblo ¿Podrías dar algunos ejemplos?***

Para mí no hay narrador más genial; que aquel que es capaz de atraer todo el tiempo la atención de sus oyentes (o lectores) a pesar de que siempre está contando las mismas cojudeces. Los escritores han hecho varios intentos de abordar de este modo la novela, con resultados diferentes. El error muchos casos radica en hacer demasiado visibles los diferentes asedios, como si dijeran,

fijense que ahora voy a contar la misma historia pero con otro tono. A fin de cuentas, lo interesante estaría en que ni el mismo narrador se diera cuenta de que contando lo mismo.

***Sin embargo, lo difícil es trasladar los mecanismos de la oralidad a la escritura. Tú lo has hecho maravillosamente. A tal punto que cuando se lee Canto de sirena se creería oír realmente voz de Candelario Navarro, lo mismo ocurre con algunos cuentos de La tierra de caléndula, donde la voz del narrador martilla todo el relato. ¿Cómo has procedido para lograr dar esta ilusión tan perfecta?***

Nada, solamente saber que la oralidad y la escritura son dos sistemas distintos dentro de una misma lengua, porque después de todo la escritura es algo artificial. Entonces lo que yo he hecho es trabajar el texto. Sin embargo, ingenuos que piensan que Canto de sirena es una transcripción de la grabadora al papel y por este camino acaban emparentándola con los trabajos del antropólogo Oscar Lewis y trabajos del mismo tipo realizados en el Perú.

***Con toda evidencia Tierra de caléndula y Canto de sirena son obras comprometidas con el renacer de los marginados. Y no me parece mera casualidad que Tierra de caléndula empiece con un “Anónimo” que señala que Dios mismo no puede dar razón de la injusticia que rige en el mundo y que Canto de sirena termine con esta frase significativa de Maura Figueroa: “Nadie sabe cuánto hemos sufrido, carajo” que pones en el epílogo. Entonces si debieras destacar un mensaje humano en toda tu obra narrativa, ¿cuál sería?***

Yo no diría mensaje, porque si tuviera dar un mensaje al que entiendo tú te refieres —pues antes te hablé otros tipos de mensajes—yo escogería - un medio más eficaz que la novela: periodismo, por ejemplo. Yo diría mejor que se trata de una expresión de popular. Y si algo notable existe en mi trabajo narrativo, creo que es el aspecto vinculado a la expresividad popular. Esa veta me parece que es lo le da consistencia a mi obra. Sin embargo, esto no quiere decir que mis libros pretendan convertirse en lectura los sectores populares, en un país donde los pobres no pueden comprar libros y en otros casos ni siquiera saben leer. Se trata más bien de una respuesta literaria más democrática y vinculada a lo popular. Y esto dentro del desarrollo de la literatura peruana. En nuestra literatura siempre ha existido esta tendencia; recordemos las muestras de literatura proletaria, y es necesario fortalecerla.

***Sin embargo, en un momento dado en Canto de sirena Candelario afirma que donde acaba una dominación, empieza otra, y, en otra ocasión dice que en cada época existe una dominación. ¿No te parecen algo pesimistas semejantes afirmaciones? Porque si así fuera, esto significaría, al fin y al cabo, que la emancipación de los pobres, de los explotados, y de los marginados no sería más que una pura ilusión, una pura utopía.***

Yo no rechazo los manuales de marxismo, pero me parece torpe hacer hablar a un personaje novelesco con ese lenguaje, salvo que se trate efectivamente de personajes políticos, de una narración donde se presente una situación así, que

además es frecuente en la narrativa latinoamericana actual. En el caso de Candelario se trata de algo concreto. Él vivió las relaciones sociales de producción de tipo feudal que existían en Acarí. Es más, en su memoria todavía está fresco el recuerdo de la esclavitud que vivieron sus abuelos. La condición de asalariado la vivió en muchos lugares, incluso en Lima. Vivió el reformismo de los militares en la época de Velasco. Y en ninguno de los casos encontró que los pobres llegaran a vivir mejor. Pero ahora a mí me parece más bien de una intuición prodigiosa cuando dice que donde acaba una dominación empieza otra. Porque así tiene que ser. Los pobres también tendrán que constituir una dominación. Más bien una utopía sería lo otro. El creer que la liberación llegará del cielo, sin que se tenga que reducir a los que ahora dominan.

***Entonces, ¿estarías de acuerdo para calificar a Canto de sirena de epopeya de un pueblo en marcha para construir su propio porvenir?***

Me conformo con que sea un canto aunque sea de chaucato. Donde hay chaucatos no canta la pacapaca. Y cuando se ve a la víbora, es decir a la traición, inmediatamente la denuncia, así como lo dice Arguedas en su cuento "Orovilca". El chaucato es un pájaro humilde, flaco, que se lo lleva el viento, pero basta que se unan varios para que ahuyenten a los gavilanes, a los halcones, a cualquier ave de rapiña que amenaza a las palomas o a los pollos del campesino.

***Pero un canto para mostrar que los marginados tienen su propia cultura. Una cultura tan valiosa como la de las clases dominantes; ¿no es así cómo se debe explicar la importancia considerable que tiene la escritura para un narrador oral como Candelario? Es esto por lo menos lo que sugiere la preocupación que manifiesta tu personaje por garantizar con su firma lo escrito en sus cuadernos. Así, por ejemplo, termina una parte de su "Diario de viajes": "En los Majuelos un viernes 17 de octubre y para mayor garantía pongo mi firma y mi rúbrica como testimonio y fe".***

Candelario recupera la escritura para la gente de su condición. Lo que él hace es como un exorcismo. Porque entre los negros del campo se consideraba que la escritura era un artificio de engaño. Aprender a leer era cosa de flojos, de aquellos que no querían trabajar. Esto por supuesto lo habían machacado los terratenientes desde el tiempo de la esclavitud y los negros ya lo habían aceptado. Un primo mío me contó que su padre, hermano de mi madre, lo agarró a riendazos porque lo descubrió escribiendo en un papel. Le dijo que ésa era una maña de ladrones y estafadores, de gente ociosa, y finalmente lo botó de la casa. Y es que mi primo tenía una enamorada y le habían dicho que entre los enamorados era costumbre mandarse cartas. ¿Qué carta iba a enviarle él si no sabía escribir, y eso que ya andaría por los catorce años? Entonces le robó un sol a su papá y fue donde un borrachito que decía versos y que era diestro en la pluma, y le dijo: "Te regalo este sol si me enseñas a escribir. Así fue como aprendió la escritura, pero eso le significó para siempre desconfianza de su padre y un sentimiento de culpa y reticencia por lo escrito. Y por una ironía del destino este primo trabajaba como jardinero, mayordomo y chofer en la casa de donde vivían Sebastián y Augusto Salazar Bondy. Era pues el hogar de un pequeño burgués acomodado que no podía darse el lujo de tener tantos sirvientes como sí lo puede hacer la burguesía. Pero para mi desamparado primo esa triple ocupación le pareció ventajosa. Jamás intentó aproximarse

nuevamente a la escritura, ni de cartas de amor, pese a que hizo buenas migas con Sebastián Salazar Bondy cuando éste ya no vivía ahí donde mi primo continuó trabajando durante varios años. No sé si esto explica algo la actitud de Candico frente a la escritura y su manera de poseerla, en todos los sentidos que esta última palabra tiene.

***El cuento “Eslabón perdido” de Tierra de caléndula me parece un relato experimental que, de alguna manera anuncia el trabajo que se hará en Canto de sirena tanto a nivel de la forma, la puntuación, la grafía, la sonoridad, como a nivel de la semántica a través del empleo de arcaísmos y de neologismos ¿Qué es lo que motivó este experimento tuyo?***

A muchos les pareciera que los del grupo NARRACIÓN éramos sectarios que nuestras principales preocupaciones se daban en el terreno político e ideológico, lo cierto es que nosotros siempre hablábamos de que un escritor debía agarrar un plan de búsqueda incansable. Con esto queríamos decir exigencia, rigor y, por qué no, también experimentación. Lo opuesto era el burdismo, el esquema fácil. Claro que si tuviera que responder específicamente tu pregunta, yo te diría que “Eslabón perdido” fue escrito para servir de prólogo a un libro de cuentos, sin salir del ámbito del propio género. El epílogo del libro también es un texto que para mí no es propiamente un cuento, pero está trabajado como cuento, me refiero a “El hombre que sabía la verdad”. Toda palabra, comenzando por el título es una búsqueda y forma parte del texto narrativo. Los epígrafes, las notas todo forma parte del trabajo literario. Estando en ese plan es que me acordé del texto “Anónimo”, una historia que yo escuché una sola vez en mi vida a la edad de siete años y memoricé enteramente, lo único que he podido memorizar jamás. Sólo que esta historia resultaba reaccionaria y racista, porque había sido tergiversada por la cultura dominante, y entonces, en ese plan de búsqueda, encontré que volteándola y contándola al revés recuperaba su verdadero sentido. Ese creo que es un texto tremendamente experimental, más que cualquier otro que yo haya escrito, pero que no se nota, y eso es doblemente importante.

***¿Cómo interpretas la situación casi de guerra civil que afecta a tu país desde el inicio de la lucha armada por Sendero Luminoso en mayo de 1980?***

Soy enemigo de las interpretaciones y de la especulación teórica, y esto porque seguramente conozco mis limitaciones. Pero yo nunca podría estar en contra de quienes en el Perú levantan las banderas de la rebelión popular. Me parece razonable que otros sectores de la izquierda exijan un programa, unos puntos básicos sobre los cuales pueda llegarse a una coincidencia. Desgraciadamente iniciar la lucha armada no es una fiesta como para ventilarla alegremente. Es como si la experiencia del 65 no hubiera servido de nada. En ese entonces la infiltración de la CIA y el servicio de inteligencia del estado peruano penetró a toda la organización guerrillera. Todos los movimientos los conocía el enemigo.' Y eso que se tomaban tantas precauciones que la mayoría andaba con la paranoia de la persecución. Sin darse cuenta, eso sí, de que su propio compañero de célula era un infiltrado: Sendero Luminoso ha elegido otro método y sólo así ha podido desconcertar al enemigo y fortalecerse. Hasta ahora recuerdo las discusiones en la revista Marka, en 1980, y como todos coincidían

en que ningún profano podía derribar con dinamita una torre de conducción eléctrica, que únicamente especialistas en demolición del Ejército o de la Marina podían ser los autores. Se consultó con peritos en la materia y ellos dijeron lo mismo. Tiempo después leía en El País de España unas declaraciones del general Mercado Jarrín en las que mostraba su grave preocupación por lo que él llamaba el tiempo que había perdido el servicio de inteligencia en detectar a Sendero Luminoso. Si Sendero Luminoso hubiera lanzado un programa y convocado a los demás sectores de la izquierda para discutirlo, sencillamente hubiera quedado deshecho al entrar en acción. Pero ya va para cuatro años. De aquí en adelante nada podrá ocurrir en el Perú sin considerar, en primer lugar, la lucha armada que viene desarrollando Sendero Luminoso. Salvo que se quiera ocultar la realidad.

***¿En qué medida consideras que la literatura puede ser, a su modo, un arma de combate contra la opresión?***

A su modo, cumple una función, es evidente. Aunque en los momentos urgentes habría que pasar a los trabajos de propaganda y comunicación. Algo que no debe olvidarse es que no se trata únicamente de que sea arma contra la opresión, sino que la literatura es también algo que el pueblo tiene que recuperar.